



Universitat
de les Illes Balears

TRABAJO DE FIN DE GRADO

EDICIÓN CRÍTICA Y ESTUDIO LINGÜÍSTICO DEL *LIBRO DE LA SABIDURÍA DEL MANUSCRITO E6*

M^a Nieves Molina Benítez

Grado de Lengua y Literatura Españolas

Facultad de Filosofía y Letras

Año Académico 2022-23

EDICIÓN CRÍTICA Y ESTUDIO LINGÜÍSTICO DEL LIBRO DE LA SABIDURÍA DEL MANUSCRITO E6

M^a Nieves Molina Benítez

Trabajo de Fin de Grado

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de las Illes Balears

Año Académico 2022-23

Palabras clave del trabajo:

Estudio lingüístico, edición crítica, manuscrito, biblia, castellano del siglo XIII.

Nombre Tutor/Tutora del Trabajo: Andrés Enrique - Arias

Se autoriza la Universidad a incluir este trabajo en el Repositorio Institucional para su consulta en acceso abierto y difusión en línea, con fines exclusivamente académicos y de investigación

Autor		Tutor	
Sí	No	Sí	No
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Resumen

El siguiente trabajo presenta la edición crítica y el estudio lingüístico del Libro de la Sabiduría, incluido en el códice E6 y que forma parte de la Biblioteca del Monasterio del Escorial. Este manuscrito pertenece al siglo XIII y, más concretamente, fue elaborado en torno al 1250, tratándose de una traducción de la Vulgata latina.

Así, este trabajo tiene como objetivo presentar un texto regularizado, en cuanto a grafía, puntuación y acentuación se refiere, y ofrecer un análisis lingüístico que permitirá definir los rasgos propios del manuscrito y comprobar, a su vez, si estos se ajustan a las características prototípicas de los textos de la Castilla del siglo XIII.

Índice

Introducción	5
Metodología	6
Información sobre el libro	7
Análisis lingüístico	8
Nivel gráfico fónico	8
Nivel fonético fonológico	9
Nivel morfosintáctico	13
Nivel léxico	18
Conclusión	20
Anexos	21
Bibliografía	108

Introducción

Este trabajo tiene como fin ofrecer una edición crítica y un estudio filológico del *Libro de la Sabiduría*, presentando así las características del castellano del siglo XIII. Este volumen se encuentra integrado en la Biblia romanceada que se incluye en el códice de la Biblioteca del Monasterio del Escorial I.I.6 (conocida, también, por la abreviatura E6), y fue compuesto en torno a 1250, es decir, durante el reinado de Fernando III, en Castilla y León. Por lo que, se trata de una muestra extensa del castellano prealfonsí e, igualmente, de un testimonio temprano de la lengua del siglo al que pertenece.

De este modo, para la realización de dicho estudio ha sido tomada como base la transcripción paleográfica presentada en el Corpus Biblia Medieval (Andrés Enrique-Arias, 2004-), que recoge la traducción configurada a partir de la *Vulgata* latina. Esta herramienta ha posibilitado la elaboración de la edición crítica y la presentación de una comparativa junto al texto latino, lo cual nos permite observar, con mayor precisión, las variantes presentadas entre la versión del copista y la original. Con posterioridad, a partir de la edición crítica realizada, ha sido elaborado el comentario lingüístico, el que se recogen aspectos tales como: el nivel gráfico fónico, el fonético fonológico, el morfosintáctico y el léxico, que nos ayudan a definir las características de dicho libro y entender el desarrollo de las manifestaciones escritas en la Castilla del XIII.

Para todo ello, el trabajo contará, en primera instancia, de la presente introducción, tras la cual se expone la metodología utilizada para llevarlo a cabo. En ella, se mencionan los criterios empleados para la realización de la edición crítica y los recursos recogidos para el análisis lingüístico. Tras esto, se

expone un apartado en el que se presenta información sobre el libro y sobre el códice en el que se integra, y, seguidamente, se ofrece el comentario lingüístico en el que se tendrá en cuenta los cuatro niveles mencionados anteriormente, y el cual nos permitirá establecer qué rasgos del castellano de su siglo aparecen en el volumen. Por último, se presentará una breve conclusión, seguido de los anexos: la edición crítica y las notas correspondientes a la misma; y la bibliografía básica.

Metodología

Como ya ha sido mencionado, para la elaboración de este trabajo se ha tomado como base la transcripción paleográfica publicada en Corpus Biblia Medieval, en el cual pueden consultarse facsímiles, transcripciones paleográficas y ediciones críticas de diversos textos medievales.

Para la realización de la edición crítica se han tenido en cuenta criterios que respetan, casi íntegramente, la pronunciación del siglo XIII. Estos principios son los que se encuentran recogidos en la Red Charta (Corpus Hispánico y Americano en la Red de Textos Antiguos), los cuales son parámetros apropiados para la realización de ediciones estandarizadas de textos antiguos. Además, para ofrecer una puntuación del texto que obedezca a los criterios modernos, como se nos indica en el corpus ya mencionado, se ha recogido la propuesta presentada por la Biblia Cantera-Iglesias (2003).

También, para la consulta de la existencia de ciertos vocablos, al igual que su frecuencia de uso y su significado, se han utilizado recursos on-line como son por ejemplo el DRAE (Diccionario de la Real Academia Española), el DCECH (Diccionario Etimológico Castellano e Hispánico) y el CORDE (Corpus

Diacrónico del Español), en mayor medida. Asimismo, los criterios relacionados con el análisis lingüístico han sido tomados de documentos facilitados por Enrique-Arias, que tienen como fuentes estudios recogidos en manuales de Penny (1993) y M^a Jesús Torrens Álvarez (2007). En ellos presentan las características propias del castellano del siglo XIII y, en general, la lengua vigente durante la época prealfonsí, tras la cual se produce la estandarización de la lengua escrita castellana.

Información sobre el libro

El *Libro de la Sabiduría* o, también conocido como, *Sabiduría de Salomón*, es una obra bíblica perteneciente al Antiguo Testamento que apremia al lector a buscar la sabiduría divina, la cual le permitirá acceder al camino de la justicia. Este volumen se recoge en el manuscrito E6, que procede de ambientes cercanos al *scriptorium* real de Alfonso X (1250 ca. - 1300), según las teorías defendidas por Américo Castro y Montgomery (1962). Así, fue transcrito en la segunda mitad del siglo XIII, copiado en fechas próximas a su creación, y compuesto por numerosos libros del Antiguo Testamento (didácticos, proféticos e históricos nuevos) y del Nuevo Testamento: *Proverbios*, *Eclesiastés*, *Cantar*, *Sabiduría*, *Eclesiástico*, *Isaías*, *Jeremías*, *Lamentaciones*, *Baruc* (que incluye la *Epístola de Jeremías*), *Ezequiel*, *Daniel* (con la *Oración de Azarías*, el *Himno de los tres jóvenes*, la *Historia de Susana* y la *Historia de Bel y el Dragón*), *Doce Profetas* y *Macabeos 1-2*, los cuatro evangelios, *Hechos de los Apóstoles*, *Epístolas de san Pablo*, *Epístola de Santiago Apóstol*, *Epístolas*

de san Pedro Apóstol, Epístolas de san Juan, Epístola de san Judas y Apocalipsis.

Este escrito fue redactado en torno a 1250, lo cual es identificable, según la *General Estoria*, gracias a los análisis lingüísticos y las comparativas realizadas en torno a diversos versículos bíblicos alfonsíes. Por lo que, puede deducirse que se trata de un manuscrito que posee un origen independiente al entorno alfonsí, ya que son anteriores a su reinado (Enrique-Arias, 2010).

El manuscrito, además, cuenta con 358 folios de pergamino, entre los que aparecen algunos recortados (ej.: folio 142), y puede considerarse un códice singular y el más importante que poseemos para el estudio del castellano de la Edad Media, debido a su datación temprana; su carácter original; su elaboración cuidadosa; el castellanismo lingüístico que presenta; y el vernaculismo de sus soluciones en los distintos planos. También, cabe añadir que su foliación es posterior a la copia, ya que son añadidos en tinta que se encuentran en el margen superior y se datan en torno a los siglos XVI-XVII.

Por lo que, E6 junto al I.I.8 (=E8), de la Biblioteca del Monasterio del Escorial, permite reconstruir la existencia de un texto prácticamente completo de la Biblia en romance a partir del latín, cuyo original se remonta al siglo XIII, configurando la biblia romance más antigua conservada.

Análisis lingüístico

I. Nivel gráfico fónico

La graffa utilizada por el copista es la letra gótica libraria, escritura típica del siglo XIII, al igual que de toda la Edad Media, y que fue empleada, en mayor medida, para ediciones de obras de lujo.

Por su parte, en lo que a las soluciones gráficas se refiere, podemos apreciar que el texto presenta bastante regularidad: el copista no emplea <v>, sino que <u> reproduce tanto a /u/ como a /β/: *uoz* ('voz') (1:7), *palauras* ('palabras') (1:9), *marauillando* ('maravillando') (11:14); e <i> es utilizada para la vocal /i/ y la fricativa prepalatal sonora /ʒ/: *iusticia* ('justicia') (1:1), *oreias* ('orejas') (1:10), *iuuentud* ('juventud') (4:16).

También, como es habitual en el XIII, el texto utiliza <nn> para la nasal palatal: *escodrunnador* ('escodruñador') (1:6), *sennales* ('señales') (2:9). Mientras que, <y> aparece como semivocal en diptongos decrecientes: *oyt* ('oid') (6:2), *ayre* ('aire') (13:1), *fuyr* ('fuir') (16:15); para representar la aproximante lateral palatal: *caya* ('calla') (13:16); y para la fricativa velar sorda: *yentes* ('gentes') (10:5). Igualmente, <y> sigue manteniendo, en mayor medida, su valor como consonante: *reyes*, *ayudar*.

Por su parte, el uso de mayúsculas, tras punto, es bastante regular, pero poco frecuente, ya que la puntuación empleada es escasa. Sin embargo, la aparición de abreviaturas en el facsímil sí son bastante recurrentes, siendo la más habitual *q<ue>*, pero apareciendo otras como: *co<n>*, *me<m>brança*, *d<e>*.

II. Nivel fonético fonológico

Vocalismo

En relación al vocalismo tónico cabe ser destaque el diptongo [je] (> Ę) no reducido a /i/ ante /s/ y /ʎ/: *capdiello* > CAPITELLU (7:15), *manziella* > MACELLA (4:9); y el uso de la forma *cuemo* (> QUŌMODO), que presenta diptongación, en principio, no explicable etimológicamente. Igualmente, existe variación entre vocales, como es el caso de la alternancia entre /e/ ~ /i/ en verbos como *recibir* > RECIPĚRE: *recibieron* (11:10), *recebir* (15:15); y la oscilación /o/ ~ /u/ en palabras como *torbamiento* (14:25) y *mormollo* (1:10).

Por su parte, la apócope extrema, entendida como la caída de -e a final de palabra, es recurrente en *Libro de la Sabiduría* y, en general, en E6. Esta caída se produce tras la aparición de consonantes como /t/, /d/ o /f/, entre otras: *plazient* (4:10), *segund* (3:10), *nuf* (2:3). Aunque, en numerosas ocasiones, esta vocal ha sido conservada en ciertos contextos, lo cual provoca la alternancia de formas: *muerte* (19:5) ~ *muert* (1:12) , *delante* (8:11) ~ *delant* (3:4).

Igualmente, aparecen varios casos de contracción vocálica, que se produce, mayormente, por la combinación de artículo definido más una palabra precedente: *ant'él* (1:10); y por la aparición de una preposición más un pronombre: *d'él* (2:3). También, hay casos en los que la contracción se produce en combinaciones de pronombre átono más formas del verbo *aver*, habitual en los futuros analíticos: *tírar s'á* (1:5).

Por último, en cuanto a vocalismo se refiere, cabe decir que en ciertas formas de futuro hay, sistemáticamente, caída de vocal palatal en posición pretónica: *resplandeçrán* (3:7).

Consonantismo

En lo que respecta a las consonantes, el texto refleja de una forma coherente, mayoritariamente, el sistema del español medieval, el cual será denominado, posteriormente, como “alfonsí”, pese a que ya poseería vigencia antes del reinado de Alfonso X.

Así, las sibilantes están bien representadas: la <ss> reproduce el fonema /s/ y la <s> el fonema /z/: *traspasar* (1:8), *casa* (8:16); las africadas dentoalveolares distinguen sorda /ts/ mediante <ç>: *coraçon* (1:1), *resplandeçrán* (3:7); y sonora /dz/ con <z>: *fazen* (14:23), *maldezir* (1:11). E, igualmente, la prepalatal sonora /ʒ/ representa <g>: *mugieres* (3:12); mientras que, su correlato sordo /ʃ/ es representado mediante <x>: *dexemos* (2:9).

La f- inicial latina presenta, en este testimonio en concreto y generalmente en los inicios del castellano, aspiración: *fijo* (14:15), *fabla* (1:8). Por lo que, la <h> solamente se conserva en casos relacionados con la etimología del vocablo: *hueste* (12:8). Aunque, puede darse que se produzca la caída, a pesar de que etimológicamente la posean, como ocurre, frecuentemente, en *ombre* > HOMINĒ (1:5). También, los verbos que derivan de la forma latina HABĒRE no conservan la <h> inicial en el *Libro de la Sabiduría: contiene á ciencia de voz* (1:7), *tú que ás a pensar de todos* (12:13).

Por su parte, en las róticas la distribución es la conforme, ya que la <r> representa a la vibrante simple /r/ en posición intervocálica, a final de palabras o detrás de consonante: *maravilloso* (8:11), *oidor* (1:6), *deshonrada* (3:7). Mientras que, la vibrante múltiple /r/ aparecerá como <r> a principio de palabra y como <rr> entre vocales: *rosas* (2:8), *arrabado* (4:11).

También, caben señalarse los casos de ensordecimiento de *-d*: *voluntat* (16:25) (*voluntades*); y de neutralización de */d/* y */t/*: *segund* (3:13). Al igual que, el caso del vocablo *bendición* (15:19) (> BENEDICTIONE), en el cual lo esperable sería encontrarnos con la reducción de T + yod (> -ZON), pero no se produce debido a que se trata de un cultismo propio del ámbito eclesiástico. Del mismo modo, debemos referirnos a la aparición de numerosas voces que dotan al texto de un estilo latinizante, las cuales se encuentran conformadas por <ch> o por <qu>: *fichados* (4:19), *nunqua* (6:13).

Así, en relación a los grupos consonánticos latinos, destacan aquellos que derivan de <bd>, ya que se produce una evolución que da como resultado formas como *cobdicia* > CUPIDITIA (16:2). Además, el copista vacila entre el uso de <n> o <m> delante de , apareciendo grupos consonánticos como <mb> y <nb>: *sombra* (2:5), *enboluimientos* (7:4). E, igualmente, se realizan vacilaciones entre <np> y <mp>: *conpençamiento* (6:18), *compecaua* (18:4).

En último lugar, en cuanto a nivel fonético fonológico se refiere, aparecen en el texto numerosos grupos consonánticos cultos (GN, CT, NS, PT): *maldigneza* (5:24), *fructos* (16:26), *consintrán* (3:9), *escrpta* (18:25). Sin embargo, en algunos casos estos grupos consonánticos no forman voces cultas, sino que, como ocurre con el grupo CT durante toda la Edad Media, es reducido al fonema */tʃ/*: *fecho* > FACTU (18:15). Además, el copista, para este conjunto de consonantes, alterna la forma reducida en <t> con el grupo <ct>: *frutos* (4:5) ~ *fructos* (16:26). También, es destacable la grafía *regno*, ya que parece ser un cultismo gráfico que no presenta palatalización de la velar implosiva, debido a que la pronunciación debía ser [reino].

III. Nivel morfosintáctico

Sustantivos y adjetivos

La flexión de género y número de sustantivos y adjetivos se lleva a cabo adecuadamente, sin variaciones significativas. Sin embargo, el alomorfo *e/* acompaña en ocasiones al sustantivo femenino, cuando lo esperado sería la aparición de *la*: *del amiztat* (7:14), *el esperança* (5:15).

También, debe mencionarse el caso de *capdiello* (8:11), ya que se trata de un vocablo que posee la terminación en *-iello*, propias del XIII, la cual no ha sido reducida en *-illo*.

Los adjetivos, por su parte, aparecen en *Sabiduría* tanto antepuestos como pospuestos al sustantivo que acompañan, indiferentemente: *almas santas* (7:27), *santas almas* (2:22).

Pronombres

Los pronombres tónicos no presentan la evolución a *vosotros* y *nosotros* en este manuscrito, apareciendo así únicamente la forma reducida *nós* y *vós*, lo cual es propio del siglo al que pertenece dicho volumen: *abrit las orejas vós que tenedes grandes tierras* (6:3), *e non passe de nós la flor del tiempo* (2:7). Sin embargo, los pronombres átonos aparecen como clíticos apocopados, mayoritariamente, cuando se trata de *se*, *le* y *me*: *no·l* (1:2), *ni·s* (1:5), *no·m* (8:21).

La colocación de los pronombres átonas es la típica del castellano medieval, ya que es presente la enclisis (posposición) cuando el verbo abre oración: *guardase de nuestras carreras* (2:16); y proclisis (anteposición) en las subordinadas, porque los pronombres se ven atraídos por la conjunción: *que los quexaron* (5:1). Mientras que, en posición interior en las oraciones principales se producen las dos posibilidades.

Aparece, además, la voz temprana *comigo*, la cual evoluciona de la forma latina CUM MECUM al castellano moderno como *conmigo*: *e de la siella de tú grandez que sea comigo; e obre comigo e que sepa cual cosa es recebida de ti* (9:10). También, encontramos la forma latina *qui*, que es utilizada en el castellano medieval cuando no existe antecedente expreso en la oración: *por esto qui fabla mal non se le puede asconder* (1:8).

En esta manuscrito se conserva, también, el sistema antiguo en cuanto a la distinción de género de los posesivos, ya que aparecen las formas *mi*, *tu* y *su* para vocablos femeninos: *mi madre* (1:7), *tu sierva* (9:5), *su esperança* (13:10); y *mio(s)*, *to(s)* y *so(s)* para vocablos masculinos: *mios padres* (9:1), *tos niños* (9:4), *sos trabajos* (3:11).

Demostrativos

En *Sabiduría* aparece la forma breve *este*, mayoritariamente: *este saber* (7:12); y su forma reforzada *aqueste* en una única ocasión: *aqueste las fizo* (6:5). Asimismo, encontramos el demostrativo de tercera persona *aquel* presentando variación en cuanto a número y persona se refiere: *aquel regno* (6:5).

Además, el demostrativo latino ILLE, presenta, repetidamente, la reducción de <ll> a <l>. Esto provoca que aparezcan tanto la forma reducida *el*: *el tuerto* (1:15); como *ell*: *ell alma* (10:16). Esta última forma aparece únicamente cuando el vocablo al que acompaña empieza por vocal.

Verbos

A finales del siglo XIV en los vocablos, en los que la sílaba tónica recae sobre la penúltima sílaba, la forma de la segunda persona plural <d> desaparece, mientras que en las palabras esdrújulas se ve consolidada. Así, en este manuscrito aparecen ejemplos tales como *querades* (1:12), *mandávades* (6:5).

Asimismo, en el manuscrito se halla, en relación a las formas de presente, el verbo *ser* con la forma *só*: *por que malicia no camiasse él só entendimiento* (4:11). Por su parte, los infinitivos de los verbos *ser* o *ver* aparecen con la vocal /e/ duplicada: *limpiedumbre faze a ombre seer cabo Dios* (6:20), *más non puede ombre veer salir ningún bien d'aquellos animales* (15:19). También, el verbo HABUI, en su forma de perfecto, es conjugado en *Sabiduría* en una ocasión como *ove*: *e ove suerte de bona alma* (8:19); y en otra como *ovo*: *ca ningún de los reyes non ovo otro compeçamiento de nacer* (7:6).

La inserción de pronombres entre el verbo y el auxiliar sí en muy común, en los casos del futuro, durante toda la Edad Media y, en consecuencia, en el código E6, produciéndose varios casos de mesoclisís: *e tirar s'á de pensamientos sin entendimiento* (1:5), *s'á assí como la niebla ante los rayos del*

sol (2:3). Igualmente, las formas sintéticas sufren síncope, produciéndose la pérdida de la vocal pretónica y dando como resultado dos posibilidades: se conserva la forma que da como resultado un grupo consonántico habitual: *avrá* (1:9), *vistrá* (5:19); o se añade una consonante epentética si no forma este tipo de grupos: *fudrá* (1:5), *tandrá* (3:1). También, la caída de esta consonante pretónica puede producirse debido a metátesis: *verná* (1:9), *terná* (6:27).

Los verbos de la segunda y tercera conjugación cuando se encuentran conjugados en imperfecto de indicativo conservaban la terminación *-ié* y *-ién*: *aprecié* (7:9), *podién* (11:16). Mientras que, los verbos de la primera conjugación incluyen la grafía *-ava morava* (11:2).

También, en las formas de perfecto, aparecen los perfectos débiles como *mostró* (7:21), no siendo recurrentes los fuertes, ya que muchos durante esta época fueron sustituidos, por lo que en el texto solo se da un único ejemplo: *tanxo* (18:20).

Adverbios

Lo más habitual para la creación de los adverbios es la adición del sufijo *-mente* (Penny, 2014). Sin embargo, este sufijo puede alternarse con la forma *-miente* o, como es habitual en castellano medieval, *-mientre*. Así, en este volumen aparecen las formas *derechureramientre* (2:1), *verdaderamientre* (2:18).

Asimismo, en el adverbio de negación observamos la aparición de dos formas: *non*: *non saldrá* (1:6); y *no*: *no avrá* (2:4). La aparición de una forma u

otra está influida por el contexto posterior: el uso de *non* se da ante consonante, mientras que *no* aparece ante vocal.

Del mismo modo, es destacable la aparición del adverbio medieval *estonce*: *por la set que fue estonce* (11:9); y *agora*: *agora tovieron que era Dios* (14:20). Aunque, de este último solo se da un ejemplo.

Preposiciones

La preposición *por* aparece en el manuscrito con dos valores diferentes: como causal: *alabados por los dones de castigamiento* (7:14); y para expresar una finalidad: *e por murera a los pies de los sandíos* (14:11). Asimismo, como consecuencia de la contracción de *por + a*, aparece la preposición *pora*: *de centella pora mover nuestro coraçón* (2:2).

En cuanto a la preposición *en* debe destacarse únicamente, la aparición de la misma junto a *pos*, en un caso, con el sentido de “después”: *ca en pos el no a noch; maldat non vence a saber* (7:30). Mientras que, la preposición *contra* aparece recurrentemente con la forma *escuantra*, compartiendo valor: *ni pensó mal escuantra Dios* (3:14), *tomará escudo contra la lidiadera maldat* (5:20)

Conjunciones

La conjunción que aparece con mayor frecuencia en el texto es *e*, la cual era utilizada en textos medievales para para coordinar oraciones: *e verdadero escodruñador de so coraçón, e oidor de su lengua* (1:6). Sin embargo, ya al final del libro, encontramos también la forma moderna *y*, que aparece con el objetivo

de evitar el hiato en las palabras que comienzan en <e>: *la nief y el yelo* (16:22).

También, encontramos recurrentemente, la conjunción *o* > AUT: *muchedumbre de ossos o leones osados* (11:18); y *mas* > SED: *mas del compeçamiento de su nacimiento lo sigré* (6:24). Igualmente, es frecuente la conjunción *ca* con valor causal: *ca fallado será de aquellos que no·l prueban* (1:2); y la forma *porque*, traduciendo a la conjunción latina UT: *e porque ellos no avién aquella pena e primeramientre la ovieran loavante* (18:1).

IV. Nivel léxico

La intención de los traductores del XIII puede considerarse que fue clara: interpretar textos latino y, al mismo tiempo, adaptarlos. Esto provoca que mayormente aparezcan en los manuscritos vocablos de la vida cotidiana adaptados a la fonética del vocabulario patrimonial castellano, lo cual es visible en el *Libro de la Sabiduría*. Sin embargo, en este texto, el número de latinismos no es tan significativo, al contrario de lo que ocurre en los documentos de época alfonsí, como la aparición de formas castizas: *capdiello* (7:15), *recudan* (6:11).

También, caben ser destacadas algunas voces patrimoniales que actualmente están en desuso, como es *mancebez* (2:8), con el sentido de juventud; y *fornezinos* (4:3), que se refiere a aquel hijo nacido por adulterio. E, igualmente, debe indicarse que nos encontramos ante formas que aparecen con escasa frecuencia en documentos de esa época, como es el caso de *assessegol*, que se halla únicamente en tres documentos, según el CORDE, los cuales son coincidentes en tal que tienen por autor a Alfonso X.

En E6, además, aparecen formas como *aorar*, que han sido reemplazados por formas más cercanas a la forma latina: *adorar*; y de palabras finalizadas en *-miento*, que son muy características de los romanceamientos medievales (*departimiento* ‘discreción’, *paramiento* ‘pacto’), pero de las que ha tenido continuidad solamente *mandamiento*. Así, al no existir relación sistemática entre un término latino y un equivalente castellano, es difícil indicar, con exactitud, la riqueza léxica de E6 respecto de su modelo ya que, como ilustran estudios parciales (Alfaro Bech 1989, para Isaías), el original latino es más extenso y variado que el castellano. Por lo que, una sola palabra castellana sirve para traducir cuatro del latín: *saber* > SAPIENTIA, SCIENTIA, PRUDENTIA y DOCTRINA.

Finalmente, debe hablarse del verbo *aver* (> HABĒRE), ya que el latín significaba ‘tener’, sentido que se conservará también en castellano medieval, pero adquiere nuevos valores como auxiliar. Este hecho explicaría la convivencia de sus formas: una que ha sufrido una reducción fonológica, identificada con valor de auxiliar; y otra que mantiene la evolución para los usos del verbo con significado léxico (Penny 2014:224). De este modo, en el libro *Sabiduría*, encontramos ejemplos como: *e dase gloria en aver padre a Dios* (2:16): con el significado de tener; *e no les cumplió tan gravemiente aver errado* (14:22): como auxiliar.

Conclusión

Para concluir, debe señalarse que *Libro de la Sabiduría*, integrado en el código E6, recoge muy fielmente todos los rasgos más característicos del castellano del siglo XIII y, más concretamente, de toda la época prealfonsí. Esto

puede deducirse tras la realización, en primer lugar, de la edición crítica del texto y, en segundo lugar, del análisis lingüístico realizado, el cual nos permite identificar numerosos ejemplos relacionados con las formas verbales presentes, las conjunciones empleadas, la grafía, etc., propia de la época en la que se encuadra dicho manuscrito. Además, es visible la influencia latina que afecta a E6, debido a su traducción derivada de la *Variatio*, la cual es presentada en este trabajo junto a la edición crítica realizada, ya que nos permite reflexionar sobre las variantes que el copista lleva a cabo.

Edición crítica

1 Capítulo primero

¹ Amat justicia los que judgades la tierra, creet de Dios todo bien, e buscatle con simple coraçón;

¹ diligite iustitiam qui iudicatis terram sentite de Domino in bonitate et in simplicitate cordis quaerite illum

² Ca fallado será de aquellos que no·l prueban, e parecerá a aquellos que án fe en él.

² quoniam invenitur ab his qui non temptant illum apparet autem eis qui fidem habent in illum

³ Ca malos pensamientos apartan a ombre de Dios, [fol. 19r-a] la vertut provada, castiga a los sandios;

³ perversae enim cogitationes separant a Deo probata autem virtus corripit insipientes

⁴ ca en alma malqueriente no entrará saber, ni morará en cuerpo apremiado de pecados.

⁴ quoniam in malivolam animam non intrabit sapientia nec habitabit in corpore subdito peccatis

⁵ Ca el Santo Espírito de castigamiento fudrá de falsedat, e tirar s'á de pensamientos sin entendimiento, e será castigado del pecado sobrevinient.

⁵ sanctus enim spiritus disciplinae effugiet fictum et auferet se a cogitationibus quae sunt sine intellectu et corripietur superveniente iniquitate

⁶ Ca el espíritu de saber benigno es, e non saldrá vierbo malo por sus labros, ca de las sus renes Dios es testigo, e verdadero escodruñador de so coraçón, e oidor de su lengua.

⁶ benignus est enim spiritus sapientiae et non liberabit maledictum a labiis suis quoniam renum illius testis est Deus et cordis eius scrutator est verus et linguae illius auditor

⁷ Ca el espíritu de Dios finchió el cerco de las tierras, e esto que todas las cosas contiene á ciencia de voz.

⁷ quoniam spiritus Domini replevit orbem terrarum et hoc quod continet omnia scientiam habet vocis

⁸ Por esto qui fabla mal non se le puede asconder, ni-l traspasará juicio de castigamiento.

⁸ propter hoc qui loquitur iniqua non potest latere nec praeteriet illum corripiens iudicium

⁹ Ca en los pensamientos del malo avrá pregunta, e el oimiento de sus palavras verná a Dios, e á castigamiento de sus maldades.

⁹ in cogitationibus enim impii interrogatio erit sermonum autem illius auditio ad Dominum veniet ad correptionem iniquitatum illius

¹⁰ Ca oreja de celo oye todas las cosas, e roído de mormollos no será ascondido.

¹⁰ quoniam auris zeli audit omnia et tumultus murmurationum non abscondetur

¹¹ Pues guardatvos de murmuramiento que non tien pro, e

¹¹ custodite ergo vos a murmuracione quae nihil prodest et a detracione

tirat vuestra lengua de maldezir, ca
palavra encubierta no irá en vano, e
la boca que miente mata su alma.

parcite linguae quoniam responsum
obscurum in vacuum non ibit os
autem quod mentitur occidit animam

¹² Non querades amar muert en la
error de vuestra vida, ni ganedes
perdimiento en las obras de vuestras
manos,

¹² nolite zelare mortem in errore vitae
vestrae neque adquiratis perditionem
in operibus manuum vestrarum

¹³ ca Dios no fizo la muert, ni·s goza
con el perdimiento de los vivos;

¹³ quoniam Deus mortem non fecit
nec laetatur in perditione vivorum

¹⁴ todas las cosas crió Dios por que
fuessen. E sanaderas fizo las
naciones del cerco de las tierras, e
no án melezina de desterramiento, ni
regno de infierno en tierra;

¹⁴ creavit enim ut essent omnia et
sanabiles nationes orbis terrarum et
non est in illis medicamentum
exterminii nec inferorum regnum in
terra

¹⁵ justicia durable es e no mortal. Mas
el tuerto ganancia es de muert

¹⁵ iustitia enim immortalis est

¹⁶ los malos con manos e con
palavras se acostaron a él, e
teniendo·l por amigo deslenaron. E
fizieronle desposorios, porque son
dignos de muert los que son de su
parte.

¹⁶ impii autem manibus et verbis
arcessierunt illam et aestimantes
illam amicam defluerunt et
sponsonem posuerunt ad illam
quoniam digni sunt qui sunt ex parte
illius

2 Capítulo segundo

¹ [fol. 19r-b] Ca dixieron los malos cuedando entre sí non derechureramiente: poco es e enojoso el tiempo de nuestra vida, e no á folgura en la fin del ombre, e no á y qui sea coñocido que tornó de los infiernos.

¹ dixerunt enim apud se cogitantes non recte exiguum et cum taedio est tempus vitae nostrae et non est refrigerium in fine hominis et non est qui agnitus sit reversus ab inferis

² Ca naciemos de nada, e seremos cuemo si non fuésemos, ca fumo e viento á en nuestras narizes, e palavra, de centella pora mover nuestro corazón;

² quia ex nihilo nati sumus et post hoc erimus tamquam non fuerimus quoniam fumus afflatus est in naribus nostris et sermo scintillae ad commovendum cor nostrum

³ ca cenisa muerta será nuestro cuerpo, e el espíritu esparzer s'á assí como aer blando, e passará nuestra vida assí como el rastro de la nuf, e derramar s'á assí como la niebla ante los rayos del sol, e que es agraviada de la calentura d'él,

³ quia extincta cinis erit corpus et spiritus diffundetur tamquam mollis aer et transiet vita nostra tamquam vestigium nubis et sicut nebula dissolvetur quae fugata est a radiis solis et a calore illius adgravata

⁴ e nuestro nombre será olvidado por siempre, e no avrá emiente ninguno de nuestras obras.

⁴ et nomen nostrum oblivionem accipiet per tempus et nemo memoriam habebit operum nostrorum

⁵ Ca el nuestro tiempo passamiento de sombra es, e no á cobro de nuestra fin, ca destajada es e no torna más ninguno.

⁵ umbrae enim transitus est tempus nostrum et non est reversio finis nostri quoniam consignata est et nemo revertetur

⁶ Pues venit acá e usemos de los bienes que son, e usemos de la criatura assí como en mancebez apressuradamiente;

⁶ venite ergo et fruamur bonis quae sunt et utamur creaturam tamquam in iuventute celeriter

⁷ finchámosnos de vinopreciado e de especias, e non passe de nós la flor del tiempo;

⁷ vino pretioso et unguentis nos impleamus et non praetereat nos flos temporis

⁸ coronémosnos de rosas antes que se sequen. No finque prado ninguno que no·l traspasse la nuestra voluntat e non sea ninguno fuera de nuestra luxuria,

⁸ coronemus nos rosis antequam marcescant nullum pratum sit quod non pertranseat luxuria nostra

⁹ en cada logar dexemos señales de alegría, ca esta es nuestra part e esta es nuestra suert. ⁹ ubique relinquamus signa laetitiae quoniam haec est pars nostra et haec est sors

¹⁰ Apremiemos el pobre derechurero, e non perdonemos a la bibda ni a la vieja, ni ayamos vergüença de los canos de mucho tiempo. ¹⁰ opprimamus pauperem iustum et non parcamus viduae nec veterani revereamur canos multi temporis

¹¹ Sea nuestra fortaleza ley de justicia, ca lo que flaco es sin pro es fallado. ¹¹ sit autem fortitudo nostra lex iniustitiae quod infirmum est enim inutile invenitur

¹² Pues cerquemos el justo ca sin pro es a nós, e contrario es a nuestras obras, e acalóñanos los yerros de la ley, e difámanos de nuestros fechos. ¹² circumveniamus ergo iustum quoniam inutilis est nobis et contrarius est operibus nostris et inproperat nobis peccata legis et diffamat in nos peccata disciplinae nostrae

¹³ Dize que él á el saber de Dios, e fi de Dios se [fol. 19v-a] nombra. ¹³ promittit scientiam Dei se habere et filium Dei se nominat

¹⁴ Contrario es de nuestros pensamientos: e pesa nos con su vista. ¹⁴ factus est nobis in traductionem cogitationum nostrarum

¹⁵ ca desemejant es la su vida de las otras, e verdaderas son las sus carreras. ¹⁵ gravis est nobis etiam ad videndum quoniam dissimilis est aliis vita illius et inmutatae sunt viae eius

¹⁶ E somos tenudos por mintrosos ant'él e guardase de nuestras carreras assí como de suziedades; e dize los acabamientos de los justos e dase gloria en aver padre a Dios. ¹⁶ tamquam nugaces aestimati sumus ab illo et abstinet se a viis nostris tamquam ab inmunditiis et praefert novissima iustorum et gloriatur patrem Deum se habere

¹⁷ Veamos pues si son sus palavras verdaderas, e provemos lo que-l á de venir, e sabremos que fin avrán sus fechos, ¹⁷ videamus ergo si sermones illius veri sunt et temptemus quae ventura sunt illi et sciemus quae erunt novissima illius

¹⁸ ca si verdaderamiente es fi de Dios, tomarla e librarla de manos de los avversarios. ¹⁸ si enim est verus filius Dei suscipiet illum et liberabit eum de manu contrariorum

¹⁹ Con escarnio e con tormenta le preguntemos, por que sepamos la su reverencia e provemos la su paciencia. ¹⁹ contumelia et tormento interrogemus eum ut sciamus reverentiam illius et probemus patientiam ipsius

²⁰ Condepnemosle de much afrontada muert, ca será su feúza en sus palavras... ²⁰ morte turpissima condemnemus illum erit enim ei respectus ex sermonibus illius

²¹ Aquesto cuedaron e erraron, ca los despertó su maldat. ²¹ haec cogitaverunt et erraverunt excaecavit enim illos malitia eorum

²² E no sopieron los sacramientos de Dios, ni atendieron gualardón de derecho, ni mostraron onra de las santas almas. ²² et nescierunt sacramenta Dei neque mercedem speraverunt iustitiae nec iudicaverunt honorem animarum sanctarum

²³ Ca Dios crió el ombre non desterradero e fizo·l a semejança de sí mismo, ²³ quoniam Deus creavit hominem inexterminabilem et ad imaginem suae similitudinis fecit illum

²⁴ por la envidia del diablo entró la muert en el sieglo de las tierras, ²⁴ invidia autem diaboli mors introivit in orbem terrarum

²⁵ siguenle los que son de su part. ²⁵ imitantur autem illum qui sunt ex parte illius

3 Capítulo tercero

¹ Las almas de los justos en la mano son de Dios, e no los tandra tormenta de muert. ¹ iustorum autem animae in manu Dei sunt et non tanget illos tormentum mortis

² Semeja a los ojos de los sandios que mueren; e semeja quexamiento la su fin, e de carrera derechurera que fueron en desterramiento,

² visi sunt in oculis insipientium mori et aestimata est adflictio exitus illorum

³ e lo que es a nós camino de desterramiento, ellos son en paz.

³ et quod a nobis est iter exterminii illi autem sunt in pace

⁴ E si delant los ombres passaron tormenta, la su esperança d'ellos llena es de vida sin fin,

⁴ et si coram hominibus tormenta passi sunt spes illorum immortalitate plena est

⁵ en lo poco son maltrechos, en lo mucho serán bien aventurados, ca los provó Dios e falló los dignos de seer [fol. 19v-b] suyos.

⁵ et in paucis vexati in multis bene disponentur quoniam Deus tentavit illos et invenit illos dignos se

⁶ Provolos assí como el oro en la fornaz, e recibiolos assí cuemo sacrificio de holocausto, e a so tiempo será el catamiento d'ellos.

⁶ tamquam aurum in fornace probavit illos et quasi holocausta hostiam accepit illos et in tempore erit respectus illorum

⁷ Resplandeçrán los justos, e correrán assí cuemo centellas en cañaveral.

⁷ fulgebunt et tamquam scintillae in harundinetis discurrent

⁸ Judgarán las naciones e serán señores de los pueblos, e regnará el señor d'ellos siempre. ⁸ iudicabunt nationes et dominabuntur populis et regnabit Dominus illorum in perpetuum

⁹ Los que fían en él entenderán la verdat, e los fieles consinrán a él con amor ca dono e paz án los escogidos de Dios. ⁹ qui confidunt in illum intellegent veritatem et fideles in dilectione adquiescent illi quoniam donum et pax est electis illius

¹⁰ Los pecadores avrán gualardón segund su pensamiento, ca despreciaron el justo e quitáronse de Dios. ¹⁰ impii autem secundum quae cogitaverunt correptionem habebunt qui neglexerunt iustum et a Domino recesserunt

¹¹ Qui desecha saber e castigamiento mal aventurado es, e vana es la esperança d'ellos e sos trabajos sin fruto; e no son durables las obras d'ellos, ¹¹ sapientiam enim et disciplinam qui abicit infelix est et vacua est spes illorum et labores sine fructu et inhabitabilia opera illorum sunt

¹² las mugieres d'ellos son sin sentido, e los fijos d'él los muy malos, maldita la criatura d'ellos. ¹² mulieres eorum insensatae sunt et nequissimi filii eorum

¹³ Que bien aventurada la manera, e la non manzellada que non sopo ¹³ maledicta creatura illorum quoniam felix sterilis incoinquinata quae non

lecho con pecado, ca avrá fruto scivit torum in delicto habebit fructum
segund las almas santas; in respectione animarum

¹⁴ e bien aventurado el que no fizo ¹⁴ et spado qui non operatus est per
mal por sus manos, ni pensó mal manus suas iniquitatem nec cogitavit
escuantra Dios, ca seerla dado adversus Deum nequissima dabitur
escogido don de fe e suerte enim illi fidei donum electum et sors
recebidera en el templo de Dios. in templo Domini acceptissima

¹⁵ Ca glorioso es el fruto de las ¹⁵ bonorum enim laborum gloriosus
buenas obras, e non sea cortada la est fructus et quae non concidat radix
raíz de saber. sapientiae

¹⁶ Los fijos de los adulteradores irán ¹⁶ filii autem adulterorum
en afinamiento, e el liñaje del mal inconsummati erunt et ab iniquo toro
lecho será derraigado; semen exterminabitur

¹⁷ e si visquieren luengamiente ¹⁷ et si quidem longae vitae erunt in
contados serán por nada, e nihilum computabuntur et sine honore
desonrada será la postremera erit novissima senectus illorum
vejedat d'ellos.

¹⁸ E si luego murieren no avrán ¹⁸ et si celerius defuncti fuerint non
esperança, ni avrán fabla en el día habebunt spem nec in die agnitionis
del coñocimiento. adlocutionem

¹⁹ Los malos liñajes son de crúa fin.

¹⁹ nationis enim iniquae dirae sunt consummationes

4 Capítulo cuarto

¹ O que fermoso es el casto liñaje con caridat; ca sin muert es la su remembrança, e coñocida ante Dios [fol. 20r-a] e ante los ombres.

¹ melior est generatio cum claritate immortalitas est enim in memoria illius quoniam et apud Deum nota est et apud homines

² Mentre dura es acompañada, e pues que fallece es desseada, e por esto siempre coronada lidia, venciéndolos gualardones de las lides no limpias.

² cum praesens est imitantur illam et desiderant eam cum se duxerit et in perpetuum coronata triumphat incoinquinatorum certaminum praemium vincens

³ Ca muchedumbre de malos no es aprovechable, e fornezinos plantamientos no darán altas raíces, ni avrán durable firmamiento;

³ multigena autem impiorum multitudo non erit utilis et spuria vitulamina non dabunt radices altas nec stabile firmamentum conlocabunt

⁴ e si una sazón engendraren en los ramos, por que no fueron puestos firmes moverlos a el viento, e por la muchedumbre de los vientos serán derraigados.

⁴ et si in ramis in tempore germinaverint infirmiter posita a vento commovebuntur et a nimietate ventorum eradicabuntur

⁵ Los ramos no acabados serán quebrantados, e los frutos d'ellos sin pro, e ásperos de comer, e pora nada.

⁵ confringentur rami inconsummati et fructus illorum inutilis et acerbi ad manducandum et ad nihilum apti

⁶ Todos los fijos que naçrán de malos padres testigos de maldat son escuantra sos parientes, por su pregunta.

⁶ ex iniquis enim omnes filii qui nascuntur testes sunt nequitiæ adversus parentes in interrogatione sua

⁷ El derechurero si embargado fuere en la muert en refrigerio será:

⁷ iustus autem si morte praeoccupatus fuerit in refrigerio erit

⁸ ca bien aventurada es la vejedat no luenga, ni contada de muchos años,

⁸ senectus enim venerabilis est non diuturna neque numero annorum computata

⁹ las canas son el seso del ombre, e la edat de vejedat es vida sin manziella.

⁹ cani sunt autem sensus hominibus et aetas senectutis vita immaculata

¹⁰ El plazient a Dios fue amado, e viviendo entre los pecadores es traspasó,

¹⁰ placens Deo factus dilectus et vivens inter peccatores translatus est

¹¹ arrabado fue por que malicia no camiasse él só entendimiento, o que enfeñimiento non engañasse la su alma;

¹¹ raptus est ne malitia mutaret intellectum illius aut fictio decipiat animam illius

¹² ca ayuntamiento de mentiras denegrece los bienes, e firmeza de copdicia trastorna el sentido sin maldat.

¹² fascinatio enim nugacitatis obscurat bona et inconstantia concupiscentiae transvertit sensum sine malitia

¹³ Acabado en poco tiempo empleo muchos años.

¹³ consummatus in brevi explevit tempora multa

¹⁴ Ca plazient era a Dios la su alma, e por esto antuvios a llevarle de medio de maldades. Los pueblos veyándolo e no entendiándolo, no metieron mientes en tales cosas

¹⁴ placita enim erat Deo anima illius propter hoc properavit educere illum de medio iniquitatum populi autem videntes et non intellegentes nec ponentes in praecordiis talia

¹⁵ ca la gracia de Dios e la su mercet es en los santos de Dios, e tiene mientes sobre sos escogidos.

¹⁵ quoniam gratia Dei et misericordia in sanctos illius et respectus in electos illius

¹⁶ Condemna el justo muerto los pecadores vivos, e la juventut aña acabada luenga [fol. 20r-b] vida vive.

¹⁶ condemnat autem iustus mortuus vivos impios et iuventus celerius consummata longam vitam iniusti

¹⁷ Ca verán la fin del sabio, e no entendranlo que Dios cuedó d'él, e por que·l fizo Dios menos. ¹⁷ videbunt enim finem sapientis et non intellegent quid cogitaverit de illo Deus et quare munierit illum Dominus

¹⁸ Veranle e condemnáranle, a ellos escarneçrá Dios. ¹⁸ videbunt enim et contemnent illos autem Dominus iridebit

¹⁹ E depués d'esto morrán sin onra, e escarnidos entre los muertos siempre; ca los quebrantarà finchados sin voz, moverlos a de fondón; e serán derraygados fasta en somo, e serán emiendo, e pereçrá la remembrança d'ellos. ¹⁹ et erunt post haec decidentes sine honore et in contumelia inter mortuos in perpetuum quoniam disrumpet illos inflatos sine voce et commovebit illos a fundamentis et usque ad supremum desolabuntur et erunt gementes et memoria illorum periet

²⁰ Vernán medrosos en cuedamiento de sos pecados, e sus maldades tirarlos án de traviesso. ²⁰ venient in cogitatione peccatorum suorum timidi et traducent illos ex adverso iniquitates ipsorum

5 Capítulo quinto

¹ Estonz estarán los justos en grand firmedumbre escuantra aquellos que los quexaron, e que les tollieron lo que avién. ¹ tunc stabunt iusti in magna constantia adversus eos qui se angustaverunt et qui abstulerunt labores illorum

² Veyéndolos serán torvados de espaventable miedo, e serán puestos en desesperança de salvamiento emiendo con quexa de su alma;

² videntes turbabuntur timore horribili et mirabuntur in subitatione insperatae salutis

³ diziendo entre sí que prendrién penitencia, e estarán emiendo con quexa de su alma: “Estos son los que nós toviemos por escarnio algunas vezes, e en figura de escarnimiento;

³ dicent inter se paenitentiam agentes et per angustiam spiritus gementes hi sunt quos habuimus aliquando in risu et in similitudine inproperii

⁴ nos sandíos tenemos la vida d'ellos por ahontada, e la fin d'ellos por escarnida:

⁴ nos insensati vitam illorum aestimabamus insaniam et finem illorum sine honore

⁵ ¿pues cuémo son contados entre los fijos de Dios e entre los santos es la suerte d'ellos?”

⁵ quomodo computati sunt inter filios Dei et inter sanctos sors illorum est

⁶ Erramos de la carrera de verdat, e no nos luzio lumbre de derecho, e no nació a nós sol de entendimiento.

⁶ ergo erravimus a via veritatis et iustitiae lumen non luxit nobis et sol non est ortus nobis

⁷ Cansamos en la carrera de maldat e de perdimiento, e andudiemos

⁷ lassati sumus in via iniquitatis et perditionis et ambulavimus vias

carreras fallidas, e no sopiemos la carrera de Dios.

difficiles viam autem Domini
ignoravimus

⁸ ¿Qué pro nos tovo la sobervia? ¿O qué nos dieron las riquezas?

⁸ quid nobis profuit superbia aut quid
divitiarum iactatio contulit nobis

⁹ Passaron todas estas cosas como sombra e como mandadero corrient;

⁹ transierunt omnia illa tamquam
umbra et tamquam nuntius
percurrans

¹⁰ e assí como la naf que passa por las ondas del agua; e cuando a pasado non parece la carrera por ó passó, ni parece la senda d'ella en las ondas.

¹⁰ et tamquam navis quae pertransit
fluctuantem aquam cuius cum
praeterierit non est vestigium invenire
neque semitam carinae illius in
fluctibus

¹¹ [fol. 20v-a] O assí, como el af que vuela en el aire: que non parece ninguna señal de so camino, si no el sueno de las á las que fier en el viento, e moviéndolas a las fiende el aire, e vuela e finca el aire sin señal ninguna;

¹¹ aut avis quae transvolat in aere
nullum invenitur argumentum itineris
illius sed tantum sonitus est alarum
verberans levem ventum et scindens
per vim itineris aerem commotis alis
transvolavit et post hoc nullum
signum invenitur itineris illius

¹² o assí, como la saeta enviada a lugar señalado que fiende el aire, e

¹² aut tamquam sagittae emissae in
locum destinatum divisus aer

cuando es passada cierra-s el aire, e continuo in se reclusus est ut non parece por ó passó la saeta. ignoretur transitus illius

¹³ Nos bien assí cuando fuemos ¹³ sic et nos nati continuo desivimus nacidos luego compeçamos a non esse et virtutis quidem signum nullum seer e non pudimos mostrar señal valuimus ostendere in malignitate de vertut, consumidos somos en autem nostra consumpti sumus nuestra malveztat.

¹⁴ Tales cosas dixieron los pecadores ¹⁴ talia dixerunt et peccaverunt en infierno aquellos que erraron.

¹⁵ Ca el esperança del malo tal es ¹⁵ quoniam spes impii tamquam cuemo la niebla que lieva el viento e lanugo est quae a vento tollitur et assí como espuma delgada que tamquam spuma gracilis quae a derrama la onda; e assí como el fumo procella dispergitur et tamquam que derrama el viento. E assí como el fumus qui a vento diffusus est et huéspet de un día que passa e non tamquam memoria hospitis unius diei torna más. praetereuntis

¹⁶ Los derechureros vivrán siempre, e ¹⁶ iusti autem in perpetuum vivent et él só gualardón de Dios es, e el apud Dominum est merces eorum et pensamiento d'ellos es en él much cogitatio illorum apud Altissimum alto.

¹⁷ Por ende recibirán regno de ¹⁷ ideo accipient regnum decoris et fermosura e corona de fermosura de diadema speciei de manu Domini

la mano de Dios; ca los cubrirá con su diestra, e con él só santo braço los defenderá.

quoniam dextera sua teget eos et brachio suo defendet illos

¹⁸ E el amor d'él tomará guarnimiento e armará la criatura pora vengança de los enemigos.

¹⁸ accipiet armaturam zelus illius et armabit creaturam ad ultionem inimicorum

¹⁹ Por yelmo vistrá derecha, e por escudo tomará cierto juizio;

¹⁹ induet pro torace iustitiam et accipiet pro galea iudicium certum

²⁰ tomará escudo contra la lidiadera maldat,

²⁰ sumet scutum inexpugnabilem aequitatem

²¹ aguzará la lança de crua ira; e lidiará con él el sieglo de las tierras contra los sin sentido.

²¹ acuet autem duram iram in lanceam et pugnabit cum illo orbis terrarum contra insensatos

²² Irán derechos enviamientos de rayos assí como en riendas, e acorvado el arco de las nuves serán desterrados e ferrán en logar cierto,

²² ibunt directae emissiones fulgorum et tamquam a bene curvato arcu nubium exterminabuntur et ad certum locum insilient

²³ e será enviado pedrisco lleneramiente de la crua ira, e echará sobre ellos las aguas del mar,

²³ et a petrosa ira plenae mittentur grandines et scandescet in illos aqua maris et flumina concurrent duriter

e correrán fuertemiente e dura los ríos.

²⁴ E será contra ellos espíritu de fuerça, e ermará toda [fol. 20v-b] la tierra; la malveztat e la maldigneza de los poderosos trastornará las siellas d'ellos.

²⁴ contra illos stabit spiritus virtutis et tamquam turbedo venti dividet illos et ad heremiam perducet omnem terram iniquitatis et malignitas evertet sedes potentium

6 Capítulo sexto

¹ Mejor es saber que fuerça e el ombre sesudo más que el fuert.

¹ melior est sapientia quam vires et vir prudens magis quam fortis

² Pues oít reyes e entendet, deprendet los juezes de los términos de la tierra.

² audite ergo reges et intellegite discite iudices finium terrae

³ Abrit las orejas vós que tenedes grandes tierras e avedes sabor de muchas yentes,

³ praebete aures vos qui continetis multitudines et placetis vobis in turbis nationum

⁴ ca de Dios vos es dado el poder, e la fuerça que avedes del much alto, que preguntará las vuestras obras, e escodruñará vuestros pensamientos.

⁴ quoniam data est a Domino potestas vobis et virtus ab Altissimo qui interrogabit opera vestra et cogitationes scrutabitur

⁵ Ca mientras mandávades aquel regno, non judgastes derecho, ni guardastes la ley de justicia, ni andudiestes a voluntat de Dios.

⁵ quoniam cum essetis ministri regni illius non recte iudicastis neque custodistis legem iustitiae neque secundum voluntatem Dei ambulastis

⁶ Espaventablemientras e aína vos apareçrá, ca juicio muy duro será dado a los que son;

⁶ horrende et cito apparebit vobis quoniam iudicium durissimum in his qui praesunt fiet

⁷ ca poco será otorgada misericordia, e los poderosos apoderadamientras sofrirán tormentas.

⁷ exiguo enim conceditur misericordia potentes autem potenter tormenta patientur

⁸ Ca Dios no apartará persona de cadaúno ca él es señor de todos, ni avrá verguença de ninguna grandez, ca él fizo el chico e el grand, e egualmientras a él a pensar de todos.

⁸ non enim subtrahet personam cuiusquam Dominus nec reverebitur magnitudinem cuiusquam quoniam pusillum et magnum ipse fecit et aequaliter cura est illi pro omnibus

⁹ A los más fuertes, más fuerte pena les será dada.

⁹ fortioribus autem fortior instat cruciatio

¹⁰ Pues estas mis palavras a vós los reyes son dichas, por que aprendades saber e que non desviedes;

¹⁰ ad vos ergo reges sunt hi sermones mei ut discatis sapientiam et non excidatis

¹¹ ca los que guardaren justicia
derechureramiente, serán judgados,
e los que aprisieren derechas cosas
fallarán que recudan.

¹¹ qui enim custodierint iusta iuste
iustificabuntur et qui didicerint ista
invenient quid respondeant

¹² Pues copdiciat las mis palavras,
amatlas e avredes castigamiento.

¹² concupiscite ergo sermones meos
diligite illos et habebitis disciplinam

¹³ Claro es él saber e nunca se
seca, e semeja ligera cosa a los que
lo aman, e fallado será d'aquellos
que lo demandan.

¹³ clara est et quae numquam
marcescat sapientia et facile videtur
ab his qui diligunt eam et invenietur
ab his qui quaerunt illam

¹⁴ Aparéjase a los que lo copdician
que a ellos se muestre primero.

¹⁴ praeoccupat qui se concupiscunt ut
illis se prior ostendat

¹⁵ Qui de mañana velaré a él, no
lazará ca fallarlo a su puerta
seyendo.

¹⁵ qui de luce vigilaverit ad illum non
laborabit adsidentem enim illum
foribus suis inveniet

¹⁶ Pues pensar en el seso es
acabado, e qui velaré por él aína será
seguro.

¹⁶ cogitare ergo de illa sensus est
consummatus et qui vigilaverit
propter illum cito erit securus

¹⁷ Ca él buscalos que son dignos [fol.
21r-a] d'él, e en sus carreras se

¹⁷ quoniam dignos se ipsa circuit
quaerens et in viis ostendit se illis

mostrará a ellos liedamiento, e hilariter et in omni providentia occurrit
acorrerles á en todas cosas. illis

¹⁸ Verdadera copdicia de ¹⁸ initium enim illius verissima est
castigamiento compeçamiento es de disciplinae concupiscentia
saber;

¹⁹ guarda de castigamiento pues ¹⁹ cura ergo disciplinae dilectio est et
amor es, e amor es guarda de las dilectio custoditio legum illius est
leyes d'él; guarda de leyes, custoditio autem legum consummatio
acabamiento de limpie dumbre es, incorruptionis est

²⁰ limpie dumbre faze a ombre seer ²⁰ incorruptio autem facit esse
cabo Dios. proximum Deo

²¹ Copdicia de saber lieva a ombre al ²¹ concupiscentia itaque sapientiae
regno durable. deducet ad regnum perpetuum

²² Pues vos, reyes del pueblo, si vos ²² si ergo delectamini sedibus et
deleitades en siellas e en regnos, stemmatibus reges populi diligite
amat saber, por que regnedes sapientiam ut in perpetuum regnetis
siempre.

²³ Amat lumbre de saber, todos los ²³ []
que estades sobre los pueblos.

²⁴ Que cosa es saber e cuemo es fecho yo lo diré; e no vos encubriré las santas cosas de Dios, mas del compeçamiento de su nacimiento lo sigré, e porné en lumbre la ciencia d'él, e no passaré de la verdat.

²⁴ quid est autem sapientia et quemadmodum facta sit referam et non abscondam a vobis sacramenta Dei sed ab initio nativitatis investigabo et ponam in lucem scientiam illius et non praeteribo veritatem

²⁵ Ni andaré con envidia, ca tal ombre non será aparçero de saber.

²⁵ neque cum invidia tabescente iter habebō quoniam ista non erit particeps sapientiae

²⁶ Muchedumbre de sabios, sanidat es del sieglo de las tierra; e rey sabio establimento es del pueblo.

²⁶ multitudo autem sapientium sanitas est orbis terrarum et rex sapiens populi stabilimentum est

²⁷ Pues tomat castigamiento en mis palavras, e terná vos pro.

²⁷ ergo accipite disciplinam per sermones meos et proderit vobis

7 Capítulo séptimo

¹ Yo só ombre mortal, assí como los otros, e del liñaje terrenal d'aquel, que·l fue fecho primero. E en vientre de mi madre fui formado carne,

¹ sum quidem et ego mortalis homo similis omnibus et ex genere terreno illius qui prior finctus est et in ventre matris figuratus sum caro

² en tiempo de diez meses fui cuajado en sangre, de semiente de ombre e en deleitamiento de sueño convinient.

² decem mensuum tempore coagulatus in sanguine ex semine hominis et delectamento somni conveniente

³ E quando nací recibí comunal aire, e otrossí caí en tierra fecha, e metí la primera voz llorando semejando a los ombres.

³ et ego natus accepi communem aerem et in similiter factam decidi terram primam vocem similem omnibus emisi plorans

⁴ En embolvimientos fui criado e con grandes guardas:

⁴ in involumentis nutritus sum et curis magnis

⁵ ca ningún de los reyes non ovo otro compeçamiento de nacer;

⁵ nemo enim ex regibus aliud habuit nativitatis initium

⁶ una es el entrada de todos a la vida e una la salida.

⁶ unus ergo introitus est omnibus ad vitam et similis exitus

⁷ Por esto desseé seso, e fuéme dado: llamé e vino sobre mí espíritu de saber.

⁷ propter hoc optavi et datus est mihi sensus et invocavi et venit in me spiritus sapientiae

⁸ E ante pus él saber de siellas e de regnos, [fol. 21r-b] e dix que riquezas no eran nada escuantra él;

⁸ et praeposui illam regnis et sedibus et divitias nihil esse duxi in conparatione illius

⁹ ni no aprecié con él piedras preciosas, ca todo oro es arena menuda escuantra él, e la plata será preciada por barro escuantra él.

⁹ nec comparavi illi lapidem pretiosum quoniam omne aurum in conparatione illius harena est exigua et tamquam lutum aestimabitur argentum in conspectu illius

¹⁰ Ame yo a él mas que salut e fermosura, e pus de lo aver por lumbre, ca numqua muere la lumbre d'él.

¹⁰ super salutem et speciem dilexi illam et proposui pro luce habere illam quoniam inextinguibile est lumen illius

¹¹ Viniéronme todos bienes con él, e grand assessegamiento por él:

¹¹ venerunt autem mihi omnia bona pariter cum illa et innumerabilis honestas per manus illius

¹² e alegéme en todas las cosas, ca este saber andava delante mí, e non sabía que madre es de todos bienes.

¹² et laetatus sum in omnibus quoniam antecedebat ista sapientia et ignorabam quoniam horum omnium mater est

¹³ Lo que yo aprís sin enfiñimiento e sin envidia lo demuestro; e no ascondo el bien d'él;

¹³ quam sine fictione didici et sine invidia communico et honestatem illius non abscondo

¹⁴ saber tesoro sin cuenta es a los ombres, e los que lo usan son

¹⁴ infinitus enim thesaurus est hominibus quod qui usi sunt

aparceros del amiztat de Dios, participes facti sunt amicitiae Dei
alabados por los dones de propter disciplinae dona commendati
castigamiento.

¹⁵ A mí, dio Dios dezir de sentencia, e ¹⁵ mihi autem det Deus dicere ex
acometer las dignas cosas d'aquellas ¹⁵ sententia et praesumere digna horum
que a mí son dadas, ca él es quae dantur quoniam ipse et
capdiello de saber, e emendador de sapientiae dux est et sapientium
los sabios. emendator

¹⁶ En su mano somos nos e nuestras ¹⁶ in manu enim illius et nos et
palavras, e todo saber e sermones nostri et omnis sapientia et
castigamiento de ciencia de obras. operum scientiae disciplina

¹⁷ Él dio a mi ciencia verdadera de las ¹⁷ ipse enim mihi dedit horum quae
cosas que son por que sepa el sunt scientiam veram ut sciam
estado del sieglo de las tierras e las dispositionem orbis terrarum et
fuerças de los elementos; virtutes elementorum

¹⁸ el compeçamiento, e la fin e la ¹⁸ initium et consummationem et
meatat e mudamientos de los medietatem temporum et
tiempos, e acabamientos de los meditationem omnium morum
tiempos, camianças de costumbres, e mutationes et divisiones temporum
departimientos de tiempos,

¹⁹ los cursos de los años, los ¹⁹ anni cursus et stellarum
ordenamientos de las estrellas, dispositiones

²⁰ las naturas de las bestias e las sañas de las bestias, la fuerça de los vientos e los pensamientos de los ombres, los departimientos de los árboles e las fuerças de las rayzes;

²⁰ naturas animalium et iras bestiarum vim ventorum et cogitationes hominum differentias arborum et virtutes radicum

²¹ e aprís todas las cosas ascondidas e no veíbles; cam lo mostró saber que es maestro de todas cosas.

²¹ et quaecumque sunt absconsa et inprovisa didici omnium enim artifex docuit me sapientia

²² Ca en él á spírito de entendimiento, santo, uno, amuchiguado, subtil, atemprado, [fol. 21v-a] movible, entendudo, no ensuziado, cierto, manso amante, bon fecho, que non vieda a ninguno, bien fazer,

²² est enim in illa spiritus intellectus sanctus unicus multiplex subtilis mobilis dissertus incoinquinatus certus suavis amans bonum acutus qui nihil vetat benefacere

²³ benigno, piadoso, estable, seguro, que a toda virtud que vee, todas las cosas que cabe, todos los espíritos, entendederó, escodruñadero, limpio, subtil.

²³ humanus stabilis certus securus omnem habens virtutem omnia prospiciens et qui capiat omnes spiritus intellegibiles mundos subtiles

²⁴ De todas las cosas movibles es saber más movible, alcança en cada logar por su limpieumbre;

²⁴ omnibus enim mobilibus mobilior est sapientia attingit autem ubique et capit propter suam munditiam

²⁵ ca bafo es de la fuerça de Dios, e manamiento es de claridat del poderoso Dios entero: e por ende ninguna cosa suzia non caye en él.

²⁵ vapor est enim virtutis Dei et emanatio quaedam est claritatis omnipotentis Dei sincera et ideo nihil inquinatum in illa incurrit

²⁶ Ca blancura es de la lumbre durable, e espejo sin manziella majestat de Dios, e figura de su bondat.

²⁶ candor est enim lucis aeternae et speculum sine macula Dei maiestatis et imago bonitatis illius

²⁷ E como sea uno, puede sobre todas cosas, e renueva todas las cosas estándose en sí mismo; e por las yentes mudasse en almas santas, establece amigos de Dios e profetas;

²⁷ et cum sit una omnia potest et permanens in se omnia innovat et per nationes in animas sanctas se transfert amicos Dei et prophetas constituit

²⁸ ca Dios no ama si no aquel que mora con saber.

²⁸ neminem enim diligit Deus nisi eum qui cum sapientia inhabitat

²⁹ Ca es más fermoso que el sol, e que tod'el ordenamiento de las estrellas; comparado es a luz e primero fue.

²⁹ est enim haec speciosior sole et super omnem stellarum dispositionem luci comparata invenitur prior

³⁰ Ca en pos el no a noch; maldat non vence a saber.

³⁰ illi enim succedit nox sapientiam autem non vincit malitia

8 Capítulo octavo

¹ Pues alcanza del cabo fasta la fin, e ordena todas las cosas mansamiente. ¹ attingit enim a fine usque ad finem fortiter et disponit omnia suaviter

² Este amé e demandit desde mi niñez, e qui-s le aver en logar de esposa, e so amador de su forma. ² hanc amavi et exquisivi a iuventute mea et quaesivi sponsam mihi adsumere et amator factus sum formae illius

³ Aviendo copaña con Dios glorifica al liñaje d'él. Mas el señor de todos lo amó. ³ generositatem glorificat contubernium habens Dei sed et omnium Dominus dilexit illam

⁴ Ca enseñador es de castigamiento de Dios, e escogedor de las sus obras. ⁴ doctrix est enim disciplinae Dei et electrix operum illius

⁵ E si riquezas son demandadas en la tierra, ¿cuál cosa es más rica que saber, que obra todas cosas?; ⁵ et si divitiae appetuntur in vita quid sapientiae locupletius quae omnia operatur

⁶ si seso obra, ¿cuál cosa es más maestra de cuantas cosas son que saber?

⁶ si autem sensus operatur quis horum quae sunt magis quam illa est artifex

⁷ E si alguno ama justicia, las obras de saber grandes virtudes án; ca enseña atemperamiento [fol. 21v-b] e sciencia, e justicia e vertut, las cosas que más aprovechables son en la vida de los ombres.

⁷ et si iustitiam quis diligit labores huius magnas habent virtutes sobrietatem enim et sapientiam docet et iustitiam et virtutem quibus utilius nihil est in vita hominibus

⁸ E si alguno dessea muchedumbre de saber, sabe las cosas passadas e asma las que án de seer; sabe los trastornamientos de las palavras e los solvimientos de los argumentos; sabe señales e muestras ante que sean e los avinimientos de los tiempos e de los siglos.

⁸ et si multitudinem scientiae desiderat quis scit praeterita et de futuris aestimat scit versutias sermonum et dissolutiones argumentorum signa et monstra scit antequam fiant et eventus temporum et saeculorum

⁹ Pus en mio coraçón de lo aduzir a mí, sabiendo que avría bien por él e que será fabla de mío pensamiento e de mío enojo.

⁹ proposui ergo hanc adducere mihi ad convivendum sciens quoniam communicabit mecum de bonis et erit adlocutio cogitationis et taedii mei

¹⁰ Por este é claridat entre las yentes e onra ante los viejos; ¹⁰ habebō propter hanc claritatem ad turbas et honorem apud seniores iuvenis

¹¹ joven e agudo seré fallado en juizio, e delante los poderosos yo seré maravilloso, e las fazes de los capdiellos se maravillarán de mí. ¹¹ acutus inveniar in iudicio et in conspectu potentium admirabilis ero et facies principum mirabuntur me

¹² Cuando callaré sofrir man, e cuando fablaré catar man; e cuando fabló muchas cosas, ponen las manos sobre sus bocas. ¹² tacentem me sustinebunt et loquentem me respicient et sermocinante plura manus ori suo inponent

¹³ Por este avré vida sin fin, et dexaré rememrança durable a los que serán depués de mí. ¹³ propterea habebō per hanc immortalitatem et memoriam aeternam his qui post me futuri sunt relinquam

¹⁴ Ordenaré los pueblos e las yentes serán so mío poder. ¹⁴ disponam populos et nationes mihi erunt subiectae

¹⁵ Temer man los reyes espantados oyéndome, e en muchedumbre semejaré bono e en batalla fuerte. ¹⁵ timebunt me audientes reges horrendi in multitudine videbor bonus et in bello fortis

¹⁶ Entrando en mi casa, folgaré en ella, ca no a amargura la morança d'ella, ni enojo, mas alegría e gozo.

¹⁶ intrans in domum meam conquiescam cum illa non enim habet amaritudinem conversatio illius nec taedium convictus ipsius sed laetitiam et gaudium

¹⁷ Cuedando e pensando en mio coraçón, que saber no es mortal en pensamiento;

¹⁷ haec cogitans apud me et commemorans in corde meo quoniam immortalitas est in cogitatione sapientiae

¹⁸ e que en su amiztat á deleytamiento bono, e en las obras de sus manos assessegamiento sin fallimiento, e en disputación de su fabladura saber, e claridat en la compañía de sus palavras, andava lo demandando por lo aver.

¹⁸ et in amicitia illius delectatio bona et in operibus manuum illius honestas sine defectione et in certamine loquellae illius sapientia et praeclaritas in communicatione sermonum ipsius circuibam quaerens ut mihi illam adsumerem

¹⁹ Niño era engeñoso, e ove suerte de bona alma;

¹⁹ puer autem eram ingeniosus et sortitus sum animam bonam

²⁰ e cuando [fol. 22r-a] fui más bono, vin a cuerpo no ensuziado.

²⁰ et cum essem magis bonus veni ad corpus incoinquinatum

²¹ E pues que sope que d'otra guisa no lo podía aver, si Dios no·m lo diesse, e esto mismo era aver saber cúyo era este dono, fui rogar a Dios e dix de todo mio coraçón:

²¹ et ut scivi quoniam aliter non possum esse continens nisi Deus det et hoc ipsum erat sapientiae scire cuius esset hoc donum adii Dominum et deprecatus sum illum et dixi ex totis praecordiis meis

9 Capítulo noveno

¹ “Dios de mios padres, e señor por nombre, que feziste todas las cosas con solo vierbo,

¹ Deus parentum et Domine misericordiae tuae qui fecisti omnia verbo tuo

² e con to saber estableciste el ombre, que señoreasse sobre las criaturas que fezist,

² et sapientia tua constituisti hominem ut dominetur creaturae quae a te facta est

³ por que ordenasse el sieglo de las tierras en egualdat e en justicia, e que judgué juizio en derecho de so coraçón:

³ ut disponat orbem terrarum in aequitate et iustitia et in directione cordis iudicium iudicet

⁴ da me saber, que está sobre las tus siellas, e no me deseches de los tos niños;

⁴ da mihi sedium tuarum adsistricem sapientiam et noli me reprobare a pueris tuis

⁵ ca yo to siervo só e fi de tu sierva, ⁵ quoniam ego servus tuus et filius
ombre flaco e de poco tiempo, e no ancillae tuae sum homo infirmus et
pora entendimiento de juizio ni de exigui temporis et minor ad
leyes, intellectum iudicii et legum

⁶ e si alguno fuer acabado entre los ⁶ et si quis erit consummatus inter
fijos de los ombres, si d'él se tiraré el filios hominum si afuerit ab illo
to saber por nada será tenuto. sapientia tua in nihilum computabitur

⁷ Tú me escogist rey de to pueblo e ⁷ tu me elegisti regem populo tuo et
júvez de tos fijos e de tus fijas; iudicem filiorum tuorum et filiarum

⁸ e dexist que yo faría tiemplo en el to ⁸ dixisti aedificare templum in monte
santo otero, e en la ciudat de la tu sancto tuo et in civitate habitationis
morança altar semejança, de la tu tuae aram similitudinem tabernaculi
tienda santa que aparejeste al sancti tui quod praeparasti ab initio
começamiento.

⁹ E contigo el to saber, que sabe las ⁹ et tecum sapientia quae novit opera
tus obras, e que fue y estonz cuando tua quae et adfuit tunc cum orbem
tú faziés el sieglo de las tierras, e terrarum faceres et sciebat quid
sabié lo que a ti plazié, e el derecho placitum esset oculis tuis et quid
de tos mandamientos. directum in praeceptis tuis

¹⁰ Envíalo de tos santos cielos, e de ¹⁰ mitte illam de sanctis caelis tuis et
la siella de tú grandez que sea mitte illam a sede magnitudinis tuae

comigo; e obre comigo e que sepa ut mecum sit et mecum laboret et
cual cosa es recebida de ti. sciam quid acceptum sit apud te

¹¹ Ca él sabe todas las cosas e las ¹¹ scit enim illa omnia et intellegit et
entiende, e guiar m'á en mis obras deducet me in operibus meis sobrie
atempradamientre, e guardar m'á con et custodiet me in sua potentia
so poder.

¹² E serán recibidas las mis obras, e ¹² et erunt accepta opera mea et
governaré to pueblo disponam populum tuum iuste et ero
derechureramientre, e seré digno de dignus sedium patris mei
las siellas de mio padre;

¹³ ¿cuál ombre puede saber el ¹³ quis enim hominum poterit scire
consejo de Dios? ¿o cuál podrá consilium Dei aut quis poterit cogitare
asmar que quiere Dios? quid velit Dominus

¹⁴ los pensamientos [fol. 22r-b] de los ¹⁴ cogitationes enim mortalium
mortales medrosos son e no ciertos timidae et incertae providentiae
de nuestro provechamiento; nostrae

¹⁵ ca el cuerpo corrompido agravia al ¹⁵ corpus enim quod corrumpitur
alma, e la terrenal morança aprieme adgravat animam et deprimit terrena
el seso que cueda muchas cosas; inhabitatio sensum multa cogitantem

¹⁶ con agraviamiento asmamos las ¹⁶ et difficile aestimamus quae in terra
cosas terrenales, e con trabajo lo que sunt et quae in prospectu sunt

tenemos delante, pues las cosas del cielo, ¿quién las asmará?; invenimus cum labore quae in caelis sunt autem quis investigavit

¹⁷ ¿quién sabrá el to sen si tú no·l dieres saber e enviases el to espíritu de las alturas? ¹⁷ sensum autem tuum quis scivit nisi tu dederis sapientiam et miseris sanctum spiritum tuum de altissimis

¹⁸ E assí son emendadas las sendas de los que son en las tierras e aprisieron los ombres las cosas que a ti plazen; ¹⁸ et sic correctae sunt semitae eorum qui in terris sunt et quae tibi placent didicerunt homines

¹⁹ ca por saber fueron sanos cuantos a ti ploguieron del compeçamiento señor. ¹⁹ et per sapientiam sanati sunt

10 Capítulo décimo

¹ Saber guardó al primero que fue formado de Dios, padre del sieglo de las tierras, estando solo, engendrado guardó·l; ¹ haec illum qui primus finctus est patrem orbis terrarum cum solus esset creatus custodivit

² e sacó·l de su pecado, e sacó·l del limo de la tierra, e dio·l vertut de contener todas las cosas. ² et eduxit illum a delicto suo et dedit illi virtutem continendi omnia

³ E quando se quitó de saber el pecedor con su ira, la ermandat pereció por la ira de omicidio;

³ ab hac ut recessit iniustus in ira sua per iram homicidii fraternitatis deperiit

⁴ e quando fue la tierra desleída por agua, de cabo la sanó saber, por el madero rafez salvando al justo.

⁴ propter quem cum aqua deleret terram iterum sanavit sapientia per contemptibile lignum iustum gubernans

⁵ E quando las yentes se alçaron en consentimiento de sobervia, coñoció al justo e guardó·l sin querella pora Dios, e en sos fijos guardó gran mercet.

⁵ haec et in consensu nequitiae cum se nationes contulissent scivit iustum et servavit sine querella Deo et in filii misericordia fortem custodivit

⁶ Este, libró al justo que fuye de los malos que perecién, decendiendo el fuego en Pentapolim.

⁶ haec iustum a pereuntibus impiis liberavit fugientem descendentem ignem in Pentapoli

⁷ Cuya tierra está desierta, e fumeant en testimonio de su maldat, e en tiempo non cierto son los árboles con fruto, e la remembrança del alma non creyent está en forma de sal.

⁷ cuius in testimonium nequitiae fumigabunda constat deserta terra et incerto tempore fructus habentes arbores et incredibilis animae memoria stans figmentum salis

⁸ Ca los que traspasaron saber, non tan solamiente cayeron en non coñocer bienes, mas dexaron a los ombres remembrança de su maldat, [fol. 22v-a] por que non fuessen encubiertas las cosas en que pecaron.

⁸ sapientiam enim praetereuntes non tantum in hoc lapsi sunt ut ignorarent bona sed et insipientiae suae reliquerunt hominibus memoriam ut in his quae peccaverunt nec latere potuissent

⁹ Saber libró de dolores a sus guardadores.

⁹ sapientia autem hos qui se observant a doloribus liberavit

¹⁰ Este guió al justo segudado de la ira de so ermano por derechas carreras, e mostró·l el regno de Dios e dio·l él saber de los santos. Assessegó·l en vebras, e cumplió sus obras.

¹⁰ haec profugum irae fratris iustum deduxit per vias rectas et ostendit illi regnum Dei et dedit illi scientiam sanctorum honestavit illum in laboribus et conplevit labores illius

¹¹ Con él fue en el engaño de los engañosos, e assessegol;

¹¹ in fraude circumvenientium illum adfuit et honestum illum fecit

¹² e guardó·l de sos enemigos e seguró·l de engañadores; e dio·l fuerte batalla por tal que venciesse e sopiesse, que saber es más poderoso que todas las otras cosas.

¹² custodivit illum ab inimicis et a seductoribus tutavit eum et certamen forte dedit illi ut vinceret ut sciret quoniam omnium potentior est sapientia

¹³ Este non desamparó el justo vendido, mas libró·l de los pecadores; decendió con él a la cárcel,

¹³ haec venditum iustum non dereliquit sed a peccatoribus liberavit illum descendit cum illo in foveam

¹⁴ e no·l desamparó en las prisiones; fasta que·l diesse él poder del regno e fuerça contra los que·l apremiavan. E fizo venir a emienda los que·l fizieran mal, e diole la claridat durable.

¹⁴ et in vinculis non dereliquit illum donec adferret illi sceptrum regni et potentiam adversus eos qui eum deprimebant et mendaces ostendit qui maculaverunt ipsum et dedit illi claritatem aeternam

¹⁵ Este libro el pueblo derechurero e so liñaje sin querella de las yentes que los apremiavan.

¹⁵ haec populum iustum et semen sine querella liberavit a nationibus quae illum conprimebant

¹⁶ Entró en ell alma del siervo de Dios, e tovo·s contra los reyes espaventables con señales e con miraglos.

¹⁶ intravit in animam servi Domini et stetit contra reges horrendos in portentis et signis

¹⁷ E Dios a ellos el gualardón de sus labros, e guiolos en maravillosa carrera, e fueles de día cobertura, e de noche lumbre de estrellas.

¹⁷ et reddidit iustis mercedem laborum suorum et deduxit illos in via mirabili et fuit illis in velamento diei et in luce stellarum nocte

¹⁸ Passolos por el mar, e por muy grand agua: ¹⁸ transtulit illos mare Rubrum et transvexit illos per aquam nimiam

¹⁹ e los enemigos d'ellos sabullió en el mar, e sacó a ellos de las fonduras. Por end los justos tomaron los despojos de los malos, ¹⁹ inimicos autem illorum demersit in mare et ab altitudine inferorum eduxit illos ideo iusti tulerunt spolia impiorum

²⁰ e loaron, señor, el to santo e nombre, e loaron la tu mano vencedera egualmientre; ²⁰ et decantaverunt Domine nomen sanctum tuum et victricem manum tuam laudaverunt pariter

²¹ ca saber abrió la boca de los mudos, e las lenguas de los niños fizo sabias. ²¹ quoniam sapientia aperuit os mutorum et linguas infantium fecit dissertas

11 Capítulo undécimo

¹ Endereçó las obras d'ellos por mano del Santo profeta. ¹ direxit opera illorum in manibus prophetae sancti

² Caminos fizieron por los desiertos o no morava nadi, e en los logares yermos fizieron casas. ² iter fecerunt per deserta quae non inhabitabantur et in locis secretis fixerunt casas

³ Tuvieron [fol. 22v-b] se contra los enemigos e vengaronse d'ellos, ³ steterunt contra hostes et de inimicis se vindicaverunt

⁴ ovieron set, e llamaron a ti, e dísteles agua de la piedra muy alta, e folgura de set de piedra dura. ⁴ sitierunt et invocaverunt te et data est illis de petra altissima aqua et requies sitis de lapide duro

⁵ Por que sufrieron penas los enemigos d'ellos por mengua de agua, e los fijos de Israel fueron liados con abondamiento de agua. ⁵ per quae enim poenas passi sunt inimici illorum

⁶ E como a los otros menguasse, ellos ovieron abondo por saber, ⁶ per haec cum illis deesset bene cum illis actum est

⁷ ca en vez de fuente de durable río sangre de ombres dist a los malos, ⁷ nam pro fonte quidem sempiterni fluminis humanum sanguinem dedisti iniustis

⁸ e com ellos amenguassen en trayendo los niños muertos dist les abondadamiento de agua en desesperamiento. ⁸ qui comminuerentur in traductione infantum occisorum dedisti illis abundantem aquam insperate

⁹ Mostrando, por la set que fue ⁹ ostendens per sitim quae tunc fuit
estonce, cuemo enalçariés los tuyos, quemadmodum tuos exaltares et
e matariés los enemigos d'ellos. adversarios illorum necares

¹⁰ Cuando fueron provados, e ¹⁰ cum enim temptati sunt et quidem
recibieron castigamiento con cum misericordia disciplinam
misericordia, sopieron cuemo los accipientes scierunt quemadmodum
malos judgados sofririén tormentas. cum ira iudicati impii tormenta
paterentur

¹¹ Estos provest assí como padre ¹¹ hos quidem tamquam pater
castigador, e damneste los otros assí monens probasti illos autem
como duró rey preguntador, tamquam durus rex interrogans
condemnasti

¹² los que ý eran e los que no ý era, ¹² absentes enim et praesentes
todos eran penados; similiter torquebantur

¹³ ca doble enojo los prisiera, e yendo ¹³ duplex enim illos acceperat
con remembrança de las passadas taedium et gemitus cum memoria
cosas. praeteritorum

¹⁴ Cuando ellos vieron que por la ¹⁴ cum enim audirent per sua
malandança d'ellos les faziés, tu tormenta bene secum agi
mercet ementaron a Dios, commemorati sunt Dominum
maravillándose en la fin de la salida:

¹⁵ el que ellos escarnecieron ¹⁵ quem enim in expositione prava
desechado muy malamiente en cabo proiectum deriserunt in finem eventus
maravilláronse de lo que fezist a los mirati sunt non similiter iustis faciens
malos.

¹⁶ Por los pensamientos sin sentido ¹⁶ pro cogitationibus autem insensatis
fueron los sos yerros assí que iniquitates illorum quod quidam
algunos errados aoravan sierpes errantes colebant mutos serpentes et
mudas e bestias que les non podién bestias supervacuas inmisisti illis
tener pro, enviaste les muchedumbre multitudinem mutorum animalium in
de bestias mudas por vengança, vindictam

¹⁷ por que sopiessen que en la cosa ¹⁷ ut scirent quia per quae peccat quis
que ombre peca, con essa deve seer per haec et torquetur
penado.

¹⁸ Ca poderoso la tu mano no era non ¹⁸ non enim impossibilis erat
podiente, que feziste el siglo de las omnipotens manus tua quae creavit
tierras de materia no veíble, de enviar orbem terrarum ex materia invisa
en ellos [fol. 23r-a] muchedumbre de inmittere illis multitudinem ursorum
ossos o leones osados, aut audaces leones

¹⁹ o bestias de nuevo liñaje llenas de ¹⁹ aut novi generis ira plenas et
saña e descoñocidas bestias, o ignotas bestias aut vaporem igneum
echantes bafo de fuego, o olor de spirantes aut odorem fumi

fumo trayentes, o enviantes de los ojos espaventables centellas,

proferentes aut horrendas ab oculis scintillas emittentes

²⁰ que non tan solamiente con muessos los pudieran astragar, más matarlos por miedo de catadura.

²⁰ quarum non solum laesura poterat illos exterminare sed et aspectus per timorem occidere

²¹ E sin esto con un espírito pudieran seer muertos, e sufrir persecución por sus fechos propios, e derramados por el espírito de su vertut. Mas todas las cosas ordenest en medida, e en cuenta e en peso;

²¹ sed et sine his uno spiritu occidi poterant persecutionem passi ab ipsis factis suis et dispersi per spiritum virtutis tuae sed omnia mensura et numero et pondere disposuisti

²² ca muy grand poder aviés tu solo siempre, e ¿quién se enfestará a la vertut del to braço?

²² multum enim valere tibi soli superat semper et virtuti brachii tui quis resistet

²³ Ca assí como momento de peso assí es ante ti el sieglo de las tierras, e assí como gota de rucío ante que decende a tierra.

²³ quoniam tamquam momentum staterae sic ante te est orbis terrarum et tamquam gutta roris antelucani quae descendit in terram

²⁴ Mas tú as mercet de todos ca puedes sobre todas cosas, e non tienes mientes en los yerros de los ombres por penitencia,

²⁴ sed misereris omnium quoniam omnia potes et dissimulas peccata hominum propter paenitentiam

²⁵ ca amas todas las cosas que son, e no aborrecist ninguna cosa d'aquellas que fezist; ni fezist ni establecist ninguna cosa aborrecient;

²⁵ diligis enim omnia quae sunt et nihil odisti horum quae fecisti nec enim odiens aliquid constituisti

²⁶ ¿pues cómo podría ser ninguna cosa si tú no quisieras?, ¿o lo que no fuese de ti llamado sería guardado?

²⁶ quomodo autem posset aliquid permanere nisi tu voluisses aut quod a te vocatum non esset conservaretur

²⁷ Perdonas a todas cosas, ca tuyas son, señor, que amas las almas.

²⁷ parcis autem omnibus quoniam tua sunt Domine qui animas amas

12 Capítulo duodécimo

¹ O que bono e que manso es señor el to espíritu en todas cosas.

¹ bonus enim spiritus tuus est in omnibus

² E por ende a los que yerran castégaslos por partes e amonéstaslos de las cosas en que pecan, e dízesles que desamparada la malicia crean en ti, Señor.

² propter quod hos qui exerrant partibus corripis et de quibus peccant admonens adloqueris ut relicta malitia credant in te Domine

³ Los moradores antiguos de la tú Santa tierra, ³ et illos enim antiquos inhabitatores sanctae tuae terrae odiens

⁴ los que tú espanteste por las obras aborrecederas que fazién, por melezinas, e por sacrificios non derechureros, ⁴ quoniam odibilia tibi opera faciebant per medicamina et sacrificia iniusta

⁵ e matadores de sos fijos sin mercet, e comedores de entrañas de ombres, e tragadores de sangre, ⁵ et filiorum necatores sine misericordia et comestores viscerum hominum devorationem et sanguinis a medio sacramento tuo

⁶ e los parientes de las almas no ayudaderas, quesiste [fol. 23r-b] derraigar de medio del to sagramiento por mano de nuestros padres, ⁶ et auctores parentes animarum inauxiliatarum voluisti perdere per manus parentum nostrorum

⁷ por que recibiesen digno desterramiento de los niños de Dios, la tierra que es a ti más amante de todas. ⁷ ut dignam perciperent peregrinationem puerorum Dei quae tibi omnium carior est terra

⁸ E a aquellos perdoneste assí como a ombres, e enviaste los delanteros ⁸ sed et his tamquam hominibus pepercisti et misisti antecessores

de tu hueste viespas, que los exercitus tui vespas ut illos paulatim
desterrassen poc a poco; exterminarent

⁹ non por que tú no avies poder de meter en batalla los malos so los justos e so bestias crueles, o con palavra dura otrosí derrygar los; ⁹ non quia inpotens eras in bello subicere impios iustis aut bestiis saevis aut verbo duro simul exterminare

¹⁰ más a las partes judgadas davas logar de penitencia, sabiendo que de mal nacimiento son, e que natural es la malicia d'ellos, e que non podié durar el pensamiento d'ellos por siempre, ¹⁰ sed partibus iudicans dabas locum paenitentiae non ignorans quoniam nequa est natio illorum et naturalis malitia ipsorum et quoniam non poterat mutari cogitatio illorum in perpetuum

¹¹ ca era semiente maldita desd'el compeçamiento, e non temiendo a ninguno davas perdón a los pecados d'ellos. ¹¹ semen enim erat maledictum ab initio nec timens aliquem veniam dabas peccatis illorum

¹² ¿Quién te dirá: que fezist? O ¿quién estará contra to juizio? ¿O cuél verná ante ti por júvez de los malos ombres? O ¿quién te lo retraerá si perecieron las yentes que tú fezist? ¹² quis enim dicet tibi quid fecisti aut quis stabit contra iudicium tuum aut quis in conspectum tuum veniet vindex iniquorum hominum aut quis tibi inputabit si nationes perierint quas tu fecisti

- ¹³ Ca no á otro Dios si no tú que ás a pensar de todos, por que muestres que judgas derechuramiente;
- ¹³ nec enim est alius Deus quam tu cuius cura est de omnibus ut ostendas quoniam non iniuste iudicasti
- ¹⁴ ni rey ni señor pesquerrá delante ti de los que tú destruist.
- ¹⁴ neque rex neque tyrannus in conspectu tuo inquirent de his quos perdidisti
- ¹⁵ Pues cuemo tú seas derechurero, derechamiente ordenas todas las cosas: e tu padre condemnas aquel que non deve seer pena dó, e tiénesle por digno de tu mercet;
- ¹⁵ cum sis ergo iustus iuste omnia disponis ipsum quoque qui non debet puniri condemnas exterum aestimas a tua virtute
- ¹⁶ ca la tu vertut compeçamiento de justicia es, e por que eres señor de todos fazeste perdonador de todos.
- ¹⁶ virtus enim tua iustitiae initium est et ob hoc quod omnium Dominus es omnibus te parcere facis
- ¹⁷ Ca tú demuestras vertut e el que no eres creúdo de seer acabado en vertut, e tiras a osadía aquellos que te non coñocen.
- ¹⁷ virtutem enim ostendis tu qui non crederis esse in virtute consummatus et hos qui sciunt audaciam traducis
- ¹⁸ Tu, señor de virtudes, judgas con segurança, e con grand reverencia
- ¹⁸ tu autem dominator virtutis cum tranquillitate iudicas et cum magna

nos ordenas, cuando tú quisieres so
ti es poder.

reverentia disponis nos subest enim
tibi cum voles posse

¹⁹ Castiguest el to pueblo con tales
obras e conviénete seer derechurero
[fol. 23v-a] e piadoso, ca feziste tos
fijos de bona esperança, ca judgando
das logar de penitencia en los
pecados.

¹⁹ docuisti autem populum tuum per
talia opera quoniam oportet iustum
esse et humanum et bonae spei
fecisti filios tuos quoniam das locum
in peccatis paenitentiae

²⁰ Si los enemigos de los tos siervos
e debdores de muert, cruziest con tan
grand atencimiento, e librest los
dándoles tiempo, e logar por que
pueden seer camiadados de su malicia,

²⁰ si enim inimicos servorum tuorum
et debitos morti cum tanta cruciasti
adtentione et liberasti dans tempus et
locum per quae possint mutari a
malitia

²¹ ¡con cuánto amor judgas los tos
fijos, a cúyos padres diste juras e
paramientos de bonos
prometimientos!

²¹ cum quanta diligentia iudicasti filios
tuos quorum parentibus iuramenta et
conventiones dedisti bonarum
promissionum

²² Pues, cuando tú das a nós
castigamiento, mucho majas a
nuestros enemigos, por que
pensemos nos la tu bondat judgando,
e como nós ayamos a seer judgados
esperémosla tu mercet.

²² cum ergo nobis disciplinam das
inimicos nostros multipliciter flagellas
ut bonitatem tuam cogitemus
iudicantes et cum de nobis iudicatur
speremus misericordiam

²³ Ca aquellos que en su vida ²³ unde et illis qui in vita sua locamiente e non insensate et iniuste vixerunt per haec derechureramiente visquieron por quae coluerunt dedisti summa estas cosas que aoraron dísteles tormenta mucha tormenta;

²⁴ ca erraron luengamiente en la ²⁴ etenim in erroris via diutius carrera de error, aorando como a erraverunt deos aestimantes haec Dios aquellas cosas que fueron quae in animalibus sunt supervacua fechas por manos, viviendo a guisa infantum insensatorum more viventes de niños sin sentido;

²⁵ e por end les diste juicio escarnido ²⁵ propter hoc tamquam pueris assí como a niños sin sentido. insensatis iudicium in derisum dedisti

²⁶ Los que por escarnios e por ²⁶ qui autem ludibriis increpationis sossaños no fueron emendados por non correpti sunt dignum Dei iudicium el digno juicio de Dios passaron. experti sunt

²⁷ E aquellas cosas que sufrienlas sin ²⁷ in his enim quae patiebantur grado, e los pazibles sin paciencia moleste ferebant in quibus patientes por estas cosas aquellos que tenién indignabantur per haec quos por sos Dios, cuando fueron por ellos putabant deos in ipsis cum astragados vieron aquel que dantes exterminarentur videntes illum quem negavan, e coñociéronle por olim negabant se nosse Deum verum

verdadero Dios. Por que vino agnoverunt propter quod et finis
sobr'ellos fin de so dañamiento. condemnationis illis veniet

13 Capítulo decimotercero

¹ Vanos son todos los ombres en que ¹ vani sunt autem omnes homines
no es él saber de Dios e de las cosas quibus non subest scientia Dei et de
que semejan bonas non pueden his quae videntur bona non potuerunt
entender aquel que es, ni por las intellegere eum qui est neque
obras que fizo pudieron saber cual operibus adtendentes agnoverunt
era el maestro, quis esset artifex

² más o fuego, o espíritu, [fol. 23v-b] ² sed aut ignem aut spiritum aut
o aire, o el cerco de las estrellas, o la citatum aerem aut gyrum stellarum
mucha agua, o el sol o la Luna, aut nimiam aquam aut solem et
tovieron por Dios los gobernadores lunam rectores orbis terrarum deos
de las tierras. putaverunt

³ E por fermosura d'estas cosas las ³ quorum si specie delectati deos
tovieron por Dios, sepan quanto más putaverunt sciant quanto dominator
fermoso es el señor d'ellas.; ca el eorum speciosior est speciei enim
engendrador de fermosura estableció generator haec omnia constituit
todas estas cosas.

⁴ O, si-s maravillaron de la vertut e de las obras d'ellas entiendan en ellas, que el que fizo estas cosas más fuerte es que ellas.

⁴ aut si virtutem et opera eorum mirati sunt intellegant ab ipsis quoniam qui haec constituit fortior est illis

⁵ Ca en la grand fermosura de la criatura, puede seer visto coñoçudamente el que crió estas cosas.

⁵ a magnitudine enim speciei et creaturae cognoscibiliter poterit horum creator videri

⁶ Más, en estos aún menor es la querella, ca por ventura estos tales demandavan a Dios e querién le fallar,

⁶ sed tamen adhuc in his minor est querella et hii enim fortassis errant Deum quaerentes et volentes invenire

⁷ e cuando ellos aoran las obras de Dios, demandan e tienen que bonas son estas cosas que son vistas.

⁷ etenim cum in operibus illius conversentur inquirunt et persuasum habent quoniam bona sunt quae videntur

⁸ E a estos non deve seer descoñocido;

⁸ iterum autem nec his debet ignosci

⁹ ca si ellos tanto pudiessen saber que pudiessen asmar el sieglo,

⁹ si enim tantum potuerunt scire ut possent aestimare saeculum

¿cuémo no fallaron al señor del
siglo más ligeramiente?

quomodo huius Dominum non facilius
invenerunt

¹⁰ Malaventurados son e su
esperança entre los muertos es,
d'aquellos que llamaron Dios a las
obras de las manos de los ombres,
oro e plata, e assacamiento de art e
semejanças de animales, e piedra sin
pro, obra de mano antigua.

¹⁰ infelices autem sunt et inter
mortuos spes illorum est qui
appellaverunt deos opera manuum
hominum aurum et argentum artis
inventionem similitudines animalium
aut lapidem inutilem opus manus
antiquae

¹¹ O si algún maestro o ferrero cortaré
algún madero derecho en él mont, e
rayeré el madero maestramiente, e
por su arte fizieré vaso sin pro pora
aorar;

¹¹ aut si quis artifex faber de silva
lignum rectum secaverit et huius
docte eradat omnem corticem et arte
sua usus diligenter fabricet vas utile
in conversatione vitae

¹² las doladuras d'aquella obra,
mételas en el fuego pora adobar de
comer.

¹² reliquias autem eius operis ad
praeparationem escae abutatur

¹³ E lo al que no es pora otro pro,
duela el madero, e cava·l e entalla·l,
e por su arte arte figura·l e faze·l
semejança de ombre,

¹³ et reliquum horum quod ad nullos
usus facit lignum curvum et verticibus
plenum sculpat diligenter per
vacuitatem suam et per scientiam
artis suae figuret illud et adsimilet
illud imagini hominis

- ¹⁴ o de alguna bestia, e pone·l desuso colores e cubre todas las manziellas que son en él;
- ¹⁴ aut alicui ex animalibus illud conparet perliniens lubrica et rubicundum faciens fuco colorem illius et omnem maculam quae in illo est perliniens
- ¹⁵ por que faga del digna cosa, e pone·l en la paret e afirma·l con un priego [fol. 24r-a] de fierro,
- ¹⁵ et faciat ei dignam habitationem in pariete ponens illud confirmans ferro
- ¹⁶ por que non caya, ca sabe que se non puede ayudar, ca es figura que á mester ayuda.
- ¹⁶ ne forte cadat prospiciens illi sciens quoniam non potest se adiuuare imago enim est et opus est illi adiutorio
- ¹⁷ E faziendo·l voto, pregunta·l de so aver e de sos fijos e de sus bodas, no a vergüença de fablar con él ca sin alma es,
- ¹⁷ et de substantia sua et filiis suis et nuptiis votum faciens inquirit non erubescit loqui cum illo qui sine anima est
- ¹⁸ e ruega la cosa enferma por sanidat. E ruega al muerto por vida, e demanda ayuda a la cosa sin pro
- ¹⁸ et pro sanitate quidem infirmum deprecatur et pro vita mortuum rogat et in adiutorium inutilem invocat
- ¹⁹ e por el camino ruega aquella cosa que non puede andar; e de ganar, e
- ¹⁹ et pro itinere petit ab hoc qui ambulare non potest et de

de labrar e de todas cosas le pregunta que-l a de venir a aquel que es sin pro en todas cosas.

adquirendo et de operando et de omnium rerum eventu petit ab eo qui in omnibus est inutilis

14 Capítulo decimocuarto

¹ Otro, que quier passar el mar e compieça so camino por las ondas, trayé aquel madero e ruega al madero que es más flaco que el mismo;

¹ iterum alius navigare cogitans et per feros fluctus incipiens iter facere ligno portante se fragilius lignum invocat

² ca copdicia de ganar assacó aquel madero, e el maestro fizo-l por su arte;

² illud enim cupiditas acquirendi excogitavit et artifex sapientia fabricavit sua

³ mas tú, señor, con tu providencia gobiernas, ca dist carrera en el mar e semda firme entre las ondas;

³ tua autem pater gubernat providentia quoniam dedisti et in mari viam et inter fluctus semitam firmissimam

⁴ mostrando que eres poderoso de sanar todas cosas, aún si entraré alguno en mar sin governo.

⁴ ostendens quoniam potes ex omnibus sanare etiam si sine rate aliquis adeat

⁵ Más por que non fuessen vanas las obras del to saber: en un madero chico creen los ombres sus almas e passando el mar son librados por él governo.

⁵ sed ut non esset vacua sapientiae tuae opera propter hoc etiam exiguo ligno credunt homines animas suas et transeuntes mare per ratem liberati sunt

⁶ E al compeçamiento, cuando perecieron los sobervios gigantes, el esperança del sieglo fuxo a la arca que era governada por la tu mano, e fincó al sieglo semiente de nacimiento;

⁶ sed ab initio cum perirent superbi gigantes spes orbis terrarum ad ratem confugiens remisit saeculo semen nativitatis quae manu tua erat gubernata

⁷ ca benito es el madero por que es fecha justicia;

⁷ benedictum est enim lignum per quod fit iustitia

⁸ e malito es el ídolo que es fecho por manos e aquel que·l faze; ca lo obró el ombre, e puso nombre a aquella flaca cosa flaca: Dios.

⁸ per manus autem quod fit maledictum et ipsum et qui fecit illud quia ille quidem operatus est illud autem cum esset fragile Deus cognominatus est

⁹ E Dios aborrece el malo e sus maldades.

⁹ similiter autem odio sunt Deo impius et impietas eius

- ¹⁰ Por que lo que es fecho sofrirá tormenta con aquel que lo fizo. ¹⁰ etenim quod factum est cum illo qui fecit tormenta patietur
- ¹¹ Por esto en los ídolos de los gentiles no avrá catamiento, ca son fechos [fol. 24r-b] por aborrecimiento de la criatura de Dios, e por prueba de las almas de los ombres e por murera a los pies de los sandíos. ¹¹ propter hoc et idolis nationum non erit respectus quoniam creaturae Dei in odium factae sunt et in temptationem animis hominum et in muscipulum pedibus insipientium
- ¹² Ca compeçamiento de pecar es demandar ídolos, e el assacamiento d'ellos, corrompimiento es de vida; ¹² initium enim fornicationis est exquisitio idolorum et adinventio illorum corruptio vitae est
- ¹³ ca ni eran al compeçamiento ni serán siempre; ¹³ neque erant ab initio neque erunt in perpetuum
- ¹⁴ la vanidat de los ombres assacó estas cosas en el siglo, e por esto es bref la fin d'ellos. ¹⁴ supervacuitas enim hominum venit in orbem terrarum et ideo brevis illorum finis inventus est
- ¹⁵ El padre con grand quexa, del fijo muerto fizo figura d'aquel fijo: e compeçó de orar aquella figura de so fijo assí como a Dios, e estableció ¹⁵ acerbo enim luctu dolens pater cito sibi filii rapti faciens imaginem illum qui tunc homo mortuus fuerat nunc tamquam deum colere coepit et

entre sos fijos e sos ombres fazer sacrificio a aquella figura. constituit inter servos suos sacra et sacrificia

¹⁶ Desí, passando el tiempo, fue arreziando aquella costumbre mala e fue guardado aquel error assí cuemo ley. E por mandado de los señores eran aoradas estas figuras atales; ¹⁶ deinde interveniente tempore convalescente iniqua consuetudine hic error tamquam lex custodita est et tyrannorum imperio colebantur figmenta

¹⁷ y los que querién onrar a algunos, e non podien por que moravan lueñe que no eran en la tierra, fazién figura de rey o d'aquel a que querién onrar, e aoravan su figura assí como si él fuesse y. ¹⁷ hos quos in palam honorare non poterant homines propter quod longe essent e longinquo figura illorum adlata evidentem imaginem regis quem honorare volebant fecerunt ut illum qui aberat tamquam praesentem colerent sua sollicitudine

¹⁸ Fue esto aproveciendo e fue mucho usado; ¹⁸ provexit autem ad horum culturam et hos qui ignorabant artificis eximia diligentia

¹⁹ El que querié fer plazer a aquel que querié onrar, fazié por su arte su semejança figurada en mejor cosa; ¹⁹ ille enim volens placere illi qui se adsumpsit elaboravit arte sua ut similitudinem in melius figuraret

²⁰ la muchedumbre de los ombres engañada por la fermosura de la ²⁰ multitudo autem adducta per speciem operis eum qui ante tempus

obra, aquel que ante fuera onrado tamquam homo honoratus fuerat
cuemo ombre agora tovieron que era nunc deum existimaverunt
Dios;

²¹ e este fue el engaño de la vida de ²¹ et haec fuit vitae humanae deceptio
los ombres ca o por acabamiento, o quoniam aut adfectui aut regibus
por servicio que los ombres fazién a deservientes homines
los reyes, malfiestamiente pusieron incommunicabile nomen lapidibus et
todos nombre a las piedras e a los lignis inposuerunt
maderos.

²² E no les cumplió tan gravemiente ²² et non sufficerat errasse eos circa
aver errado, más viviendo en grand Dei scientiam sed et in magno
batalla de locura, llaman paz a estos viventes inscientiae bello tot et tam
tan grandes males; magna mala pacem appellant

²³ [fol. 24v-a] ca o fazen sacrificio de ²³ aut enim filios suos sacrificantes
sos hijos, o fazen negros sacrificios, o aut obscura sacrificia facientes aut
fazen vigiliass de vanidat, insaniae plenas vigiliass habentes

²⁴ e ni guardan ya vida ni limpiass ²⁴ neque vitam neque nuptias
bodass, mas por envidia mata uno a mundas iam custodiunt sed alius
otro o yaze·l con la mugier. alium per invidiam occidit aut
adulterans contristat

²⁵ E todas estas cosas son ²⁵ et omnia commixta sunt sanguis
mezcladas sangre omicidio, furto, homicidium furtum et fictio corruptio

enfeñimiento, corrompimiento, infidelitas turbatio et periurium
falsedat, torbamiento, perjuro, tumultus bonorum
mormollo,

²⁶ olvidamiento de los bienes de Dios, ²⁶ Domini inmemoratio animarum
ensuziamiento de las almas, inquinatio nativitatis inmutatio
camiança de nacimiento, no nuptiarum inconstantia moechiae et
firmedumbre de casamientos, inpudicitia
desordenamiento de luxuria e
desvergonçamiento.

²⁷ Aorar ídolos vanos achac es de ²⁷ infandorum enim idolorum cultura
todo mal, e compeçamiento e fin; omnis mali causa est et initium et
finis

²⁸ en alegrando se, o se enloquecen, ²⁸ aut enim dum laetantur insaniunt
o adivinan falsas cosas, o viven no aut vaticinantur falsa aut vivunt
derechureramiente, o se prejuran iniuste aut periurant cito
aína;

²⁹ com ellos fien en los ídolos que ²⁹ dum enim confidunt in idolis quae
son sin alma, tienen que les non sunt sine anima male iurantes
puede nozer otra cosa; renoceri se non sperant

³⁰ lo uno e lo al les verná, con ³⁰ utraque ergo illis evenient digne
derecho que crovieron de Dios, quoniam male senserunt de Deo
malamiente aorando ídolos, e que adtendentes idolis et iniuste

juraron en el ídolo despreciando iuraverunt in dolo contemnentes
derechuría. iustitiam

³¹ Ca no es la vertut de los que juran, ³¹ non enim iurantium est virtus sed
mas pena de los que pecan, anda peccantium poena perambulat
siempre en el traspasamiento de las semper in iniustorum
non derechureras cosas. praevaricationem

15 Capítulo decimoquinto

¹ Tú, ¡nuestro Dios!, manso e ¹ tu autem Deus noster suavis et
verdadero eres, pacient que todas las verus es patiens et misericordia
cosas ordenas con tu mercet; disponens omnia

² e si pecaremos, tuyos somos, e ² etenim si peccaverimus tui sumus
sabemos la tú grandez; e si non scientes magnitudinem tuam et si
pecaremos, sabemos que ante ti non peccaverimus scimus quoniam
somos contados. apud te sumus computati

³ Ca justicia acabada es coñocer a ti, ³ nosse enim te consummata iustitia
e saber tu justicia e tu verdat raíz es est et scire iustitiam et virtutem tuam
de vida sin fin. radix est immortalitatis

⁴ Ca no nos echó en error el cuedado ⁴ non enim in errorem induxit nos
del arte mala de los ombres, ni la hominum malae artis excogitatio nec
sombra de la pintura que es trabajo

sin fruto, imagen debuxada de muchos colores;

umbra picturae labor sine fructu
effigies sculpta per varios colores

⁵ cuyo catamiento da copdicia [fol. 24v-b] al sandío, e ama la figura sin alma.

⁵ cuius aspectus insensato dat
concupiscentiam et diligit mortuae
imagine effigiem sine anima

⁶ Los amadores de malas cosas dignos son de muert que dan esperança en tales cosas e los que las fazen, e que las aoran e les aman.

⁶ malorum amatores digni qui spem in
talibus habent et qui faciunt illos et
qui diligunt et qui colunt

⁷ El ollero, follando la tierra, muelle trabajosamientras faze los vasos uno a uno pora nuestros usos; e de aquel mismo lodo faze vasos limpios e non limpios aquellos vasos; el ollero sabe cada uno pora que es fecho.

⁷ sed et figulus mollem terram
premens laboriose fingit ad usus
nostros unumquodque vas et de
eodem luto fingit quae munda sunt in
usum vasa similiter et quae his sunt
contraria horum autem vasorum qui
sit usus iudex est figulus

⁸ E con trabajo faze un Dios vano d'aquel mismo lodo, aquel que poco ante fuera fecho de tierra e después un poco torna a aquello de que fuera tomado, e da al alma el debdo que avié.

⁸ et cum labore vanum deum de
eodem fingit luto ille qui paulo ante
de terra factus fuerat et post pusillum
se ducit unde acceptus est repetitus
debitum animae quem habebat

⁹ E no a cuedado del trabajo que a d'aver ni de su vida que es bref, mas lidia con artificios e con argentadores, e con arambrosos, e da se gloria por que faze cosas vanas.

⁹ sed est illi cura non quia laboraturus est nec quoniam brevis illi vita est sed concertatur aurificibus et argentariis sed et aerarios imitatur et gloriam praefert quoniam res supervacuas fingit

¹⁰ Ca cenisa es so corazón, e tierra vana su esperançã, e su vida más vil que el barro;

¹⁰ cinis est cor eius et terra supervacua spes illius et luto vilior vita illius

¹¹ ca descoñoce aquel que·l fizo, e que·l dio alma que obra, e que·l dio espiramiento de vida e ama los que el mismo obro;

¹¹ quoniam ignoravit qui se finxit et qui inspiravit illi animam quae operatur et qui insuflavit spiritum vitalem

¹² más por juego tovieron la nuestra vida e la costumbre de nuestra vida; e que era pora ganar dond quiere, e aún de mala part.

¹² sed aestimaverunt ludum esse vitam nostram et conversationem vitae conpositam ad lucrum et oportere undecumque etiam ex malo adquirere

¹³ Aquel sabe que peca sobre todos que de materia de tierra faze vasos flacos e entallos.

¹³ hic enim super omnes scit se delinquere qui ex terrae materia fragilia vasa et sculptilia fingit

¹⁴ Ca todos los sandíos e malaventurados sobre sus almas, son sobervios enemigos del to pueblo e escarnidores d'él;

¹⁴ omnes enim insipientes et infelices supra modum animae superbi sunt inimici populi tui et imperantes illi

¹⁵ ca los ídolos de los gentiles tovieron por Dios, que ni án ojos con que vean, ni narizes pora recibir espiramiento, ni orejas pora oír, ni dedos de manos pora travar, mas los pies d'ellos perezosos pora andar;

¹⁵ quoniam omnia idola nationum aestimaverunt deos quibus neque oculorum visus est ad videndum neque nares ad percipiendum spiritum neque aures ad audiendum nec digiti manuum ad tractandum sed et pedes eorum pigri ad ambulandum

¹⁶ ca ombre los fizo, que á de seer sin alma a queste los fizo, ca ninguno non puede fazer Dios de su semejança;

¹⁶ homo enim fecit illos et qui spiritum mutuatus est is finxit illos nemo enim sibi similem homo poterit deum fingere

¹⁷ ca, assí com él es mortal, assí faze muerta cosa con las manos [fol. 25r-a] malas; mejor es el que aquellos ídolos que aora; ca él visco seyendo mortal, mas ellos nunca.

¹⁷ cum sit enim mortalis mortuum fingit manibus iniquis melior est enim ipse his quos colit quia ipse quidem vixit cum esset mortalis illi autem numquam

¹⁸ E aoran semejanzas de muy mesquinos animales; sin sentido, que son peores que los animales;

¹⁸ sed et animalia miserrima colunt insensate enim comparata his aliis sunt deteriora

¹⁹ más non puede ombre veer salir ningún bien d'aquellos animales, fuyen de la loor de Dios e de la su bendición.

¹⁹ sed nec aspectu aliquis ex his animalibus bona potest conspicere effugit autem Dei laudem et benedictionem eius

16 Capítulo decimosexto

¹ Por estas cosas e por semejantes d'estas sufrieron tormentas con derecho, e fueron astragados por muchedumbre de bestias;

¹ propter hoc per his similia passi sunt digne tormenta et per multitudinem bestiarum exterminati sunt

² por las cuales tormentas, bien ordenest el to pueblo, que les diste cobdicia de so deleitamiento nuevo sabor dándoles, vianda de huertos;

² pro quibus tormentis bene disposuisti populum tuum quibus dedisti concupiscentiam delectamenti sui novum saporem escam parans eis ortygometram

³ por que ellos, cobdiciantes, vianda por las cosas que les fueron mostradas e enviadas de la cobdicia necessaria fuessen camiaados; ellos,

³ ut illi quidem concupiscentes escam propter ea quae illis ostensa et missa sunt etiam a necessaria concupiscentia averterentur hi autem

fechos minguados, gostaron nueva in brevi inopes facti novam
vianda. gustaverunt escam

⁴ Conviene a los sos combatientes ⁴ oportebat enim illis quidem sine
sin escusança sobrevienir quebranto; excusatione supervenire interitum
e aquestos tan solamiente mostrar exercentibus tyrannidem his autem
cuemo eran astragados sos tantum ostendere quemadmodum
enemigos. inimici illorum exterminabantur

⁵ E cuando les sobrevino la crúa ira ⁵ etenim cum supervenit illis saeva
de las bestias eran maltrechos de bestiarum ira morsibus perversarum
muessos de malas sierpe;. colubrarum exterminabantur

⁶ más non duro siempre la tu ira, ca ⁶ non in perpetuum permansit ira tua
tornados fueron aína a emienda sed ad correptionem in brevi turbati
aviendo señal de salut a sunt signum habentes salutis ad
remembrança del mandamiento de tu commemorationem mandati legis
ley. tuae

⁷ El que se convertió no sanava por lo ⁷ qui enim conversus est non per hoc
que veyé, mas por ti, salvador de quod videbat sanabatur sed per te
todos. omnium salvatorem

⁸ En esto demostrest a nuestros ⁸ et in hoc autem ostendisti inimicis
enemigos que tú eres el que libras de nostris quia tu es qui liberas ab omni
todo mal. malo

⁹ A ellos mataron moscas e lagostas, e no ovieron consejo ninguno las sus
almas, ca dignos eran de seer segudados de tales cosas.

⁹ illos enim lucustarum et muscarum
occiderunt morsus et non est inventa
sanitas animae illorum quia digni
erant ab huiusmodi exterminari

¹⁰ Más dientes de dragones ni de venados no vencieron a los tos fijos,
viniéndola tu mercet sanávalos.

¹⁰ filios autem tuos nec draconum
venenatorum vicerunt dentes
misericordia enim tua adveniens
sanabat illos

¹¹ Ca por que eran tos siervos fuyen las bestias, e ellos eran guaridos [fol. 25r-b] librement, por que non cayendo en luenga olvidaça
pudiessen seer desayudados del to ayudamiento.

¹¹ in memoria enim sermonum tuorum
examinabantur et salvabantur ne in
altam incidentes oblivionem non
possent tuo uti adiutorio

¹² E no los sano yerva ni melezina, mas la tu palavra, señor, que sana todas las cosas.

¹² etenim neque herba neque
malagma sanavit illos sed tuus
Domine sermo qui sanat omnia

¹³ Tú eres señor el que as poder de vida e de muert, lievas los ombres a la puerta de la muert e torna·s los.

¹³ tu enim vitae et mortis habes
potestatem et deducis ad portas
mortis et reducis

¹⁴ Más, ell ombre, mata su alma por su malicia, e cuando saliere él só espíritu no tornara ni volará otra vez el alma que fuer recebida.

¹⁴ homo autem occidit quidem per malitiam animam suam et cum exibat spiritus non revertetur nec revocabit animam quae recepta est

¹⁵ Más fuir de la tu mano non puede seer;

¹⁵ sed tuam manum effugere impossibile est

¹⁶ los malos que niegan que te non coñocen majados son por la fortaleza de tu braço, e sufrieron nuevas aguas e pedrisco, e fueron consumidos por fuego;

¹⁶ negantes enim nosse te impii per fortitudinem brachii tui flagellati sunt novis aquis et grandinibus et pluviis persecutionem passi et per ignem consummati

¹⁷ ý esto era maravilla que en el agua, que más amata, allí podié mas el fuego, ca el sieglo es vengador de los justos;

¹⁷ quod enim mirabile erat in aqua quae omnia extinguit plus ignis valebat vindex est enim orbis iustorum

¹⁸ a tiempos amansava el fuego, e eran las bestias enviadas a los malos, por que ellos veyendo lo sopiessen que por juizio de Dios suffrien persecuimiento.

¹⁸ quodam enim tempore mansuetabatur ignis ne conburerentur quae ad impios missa erant animalia sed ut ipsi videntes scirent quoniam Dei iudicio patiuntur persecutionem

¹⁹ E, a otro tiempo, ardié la fuerça d'él fugo, sobre las aguas a cada part, por derraygar la mala generaci3n de la tierra.

¹⁹ et quodam tempore in aqua super virtutem ignis ardebat ut iniquae terrae nationem exterminaret

²⁰ Por que tú criest el to pueblo con vianda de ángeles, e apareciestles pan del cielo sin trabajo, que avié en si todo deleitamiento, e mansedumbre de todo sabor;

²⁰ pro quibus angelorum esca nutriti populum tuum et paratum panem e caelo praestitisti illis sine labore omne delectamentum in se habentem et omnis saporis suavitatem

²¹ e la tu substancia e el to sabor que mostreste a los tos fijos; tornávase a lo que cada uno querié, e sirvié-s a la voluntad de cada uno.

²¹ substantia enim tua dulcedinem tuam quam in filios habes ostendebat et serviens uniuscuiusque voluntati ad quod quis volebat convertebatur

²² La nief y el yelo suffrien la fuerça del fuego e no les fazie mal, e que sopiessen que los fructos de los enemigos astragava el fuego ardient e el pedrisco e la lluvia relampagando;

²² nix autem et glacies sustinebant vim ignis et non tabescebant ut scirent quoniam fructus inimicorum exterminabat ignis ardens in grandine et pluvia coruscans

²³ e, de cabo, por que los justos fuessen nodridos el fuego olvidó su fuerça.

²³ hoc autem iterum ut nutrentur iusti etiam suae virtutis oblitus est

²⁴ La criatura sirviendo a ti, so criador, ²⁴ creatura enim tibi factori deserviens ardié contra los [fol. 25v-a] malos excandescit in tormentum adversus tormentándolos e fue más mansa a iniustos et lenior fit ad bien fazer por aquellos que en ti benefaciendum pro his qui in te fiavan. confidunt

²⁵ Por ende, trastornadas todas las ²⁵ propter hoc et tunc in omnia cosas, sirvién a la tu gracia transfigurata omnium nutrici gratiae engendrador de todas cosas, a la tuae deserviebant ad voluntatem voluntat d'aquel los que te horum qui a te desiderati sunt desseavan;

²⁶ por que sopiessen señor los tos ²⁶ ut scirent filii tui quos dilexisti hijos, que amest, que non dan a Domine quoniam non nativitatis comer los fructos de nacimiento a los fructus pascunt homines sed sermo ombres, mas la tu palabra guarda a tuus hos qui in te crediderint los que en ti fían. conservat

²⁷ Ca los que el fuego non matava, ²⁷ quod enim ab igni non poterat escalentado con un poco de rayo del exterminari statim ab exiguo radio sol podreció; solis calefactum tabescebat

²⁸ por que sopiessen todos que ²⁸ ut notum omnibus esset quoniam conviene venir el sol con tu bendición oportet praevenire solem ad e aorar a ti cuando el sol sale. benedictionem tuam et ad orientem lucis tibi adorare

²⁹ La esperanza de los que no agradecen así podreçrá como de aguas e pereçrá así como agua además.

²⁹ ingrati enim fides tamquam hibernalis glacies tabescit et disperiet tamquam aqua supervacua

17 Capítulo decimoséptimo

¹ Grandes son señor los tos juizios e sin cuentalos tos fechos, por esto erraron las almas non castigadas;

¹ magna enim sunt iudicia tua et inenarrabilia verba tua propter hoc indisciplinatae animae erraverunt

² los malos teniendo que podien señorear sobr'el santo linaje, ellos estando compresos en los atamientos de tiniebras e de luenga noche encerrados so techos de fuidizo, plogo a Dios.

² dum enim persuasum habent iniqui posse dominari nationi sanctae vinculis tenebrarum et longae noctis conpediti inclusi sub tectis fugitivi perpetuae providentiae iacuerunt

³ E cuemo ellos estudiessen ascondidos en pecados oscuros con tenebrosa cobertura de olvidança, son derramados, medrosos espaventablemientre, e son torbados de grand maravilla:

³ et dum putant se latere in obscuris peccatis tenebroso oblivionis velamento dispersi sunt paventes horrende et cum admiratione nimia perturbati

⁴ e la Cueva que los contenié no los guardava sin miedo. Ca sueno decendiente los torvava, e avién miedo de presonas tristes que les aparecién.

⁴ neque enim quae continebat illos spelunca sine timore custodiebat quoniam sonitus descendens perturbabat illos et personae tristes apparentes pavorem illis praestabant

⁵ E ninguna fuerça de fuego no les podié dar lumbre, ni limpias flamas de fuego podien alumbrar aquella noch espaventable.

⁵ et ignis quidem nulla vis poterat illis lumen praeberere nec siderum limpidae flammae inluminare poterant illam noctem horrendam

⁶ Apareciéles fuego a so ora lleno de miedo, e feridos del miedo de cuya faz no eran justos, asmavan que eran [fol. 25v-b] peores cosas que no semejavan.

⁶ apparebat autem illis subitaneus ignis timore plenus et timore percussi illius quae non videbatur faciei aestimabant deteriora esse quae videbantur

⁷ E avién escarnimientos de arte mágica, e castigamiento de gloria de saber con fonta:

⁷ et magicae artis adpositi erant derisus et sapientiae gloriae correptio cum contumelia

⁸ aquellos que prometién que tirarién del alma enferma miedos e torbamientos, ellos mismos llenos de miedo enfermavan escarnidamiente.

⁸ illi enim qui promittebant timores turbationes expellere se ab anima languente hi cum derisu pleni timore languebant

⁹ Ca si los signos no los torvavan, por la passada de los animales e de las sierpes movidos de siblos, tremiendo perecién, e non querién veer ell aire del que ombre non puede fuir por ninguna manera.

⁹ nam et si nihil illos ex monstris perturbabat transitu animalium et serpentium sibilatione commoti tremebundi peribant et aerem quem nulla ratione quis effugere posset negantes se videre

¹⁰ Ca muchas vezes embargan malas cosas costringiendo la conciencia: ca la maldat como sea temedera dada es a dañamiento de Dios,

¹⁰ cum sit enim timida nequitia dat testimonium condemnata semper enim praesumit saeva conturbata conscientia

¹¹ ca el corazón medroso siempre teme crúas cosas, e miedo no es ál si no sospechar ombre mal;

¹¹ nihil enim est timor nisi praesumptionis adiutorium proditio cogitationis auxiliorum

¹² e quanto menor es dentro la esperança, tanto tiene que es mayor él, poder d'aquello que teme.

¹² et dum ab intro minor est expectatio maiorem putat scientiam eius causae de qua tormentum praestat

¹³ Aquellos que durmien en el sueño de la noche, penados del poder de Dios.

¹³ illi autem qui inpotentem vere noctem et ab infimis et ab altissimis inferis supervenientem eundem somnum dormientes

¹⁴ A las vezes eran cruziados del miedo de los espantos que les vinién, e a las vezes fallecién los coraçones por las quexas que avién; ca les viniera miedo a soora e sin sospecha,

¹⁴ aliquando monstrorum exagitabantur timore aliquando animae deficiebant traductione subitaneus enim illis et insperatus timor supervenerat

¹⁵ desí, si alguno d'ellos cayé guardávanle en cárcel encerrado sin fierro,

¹⁵ deinde si quicumque ex illis decidisset custodiebatur in carcere sine ferro reclusus

¹⁶ si aldeano o pastor, o lavrador era: a sufrir avié aquella pena quando·l vinié,

¹⁶ si enim rusticus quis erat aut pastor aut agri laborum operarius praeoccupatus esset ineffugibilem sustinebat necessitatem

¹⁷ ca todos eran atados con una cadena de tiniebras: ca o espíritu siblant, o el son de las aves entre los espessos ramos de los árboles, o ell agua muy corriente,

¹⁷ una enim catena tenebrarum omnes erant conligati sive spiritus sibilans aut inter spissos ramos avium sonus suavis aut vis aquae decurrentis nimium

¹⁸ o fuerte sueno de las peñas que·s derribavan, o el corrimiento de las bestias que trebejavan e no las veyén, o la voz de las bestias

¹⁸ aut sonus validus praecipitarum petrarum aut ludentium animalium cursus invisus aut mugientium valida bestiarum vox aut resonans de

bramadores, o el sueno de las altas sierras los matava de miedo.

altissimis montibus echo deficientes faciebat illos prae timore

¹⁹ Tod el mundo era alumbrado de clara lumbre [fol. 26r-a] sin nuzimiento ninguno.

¹⁹ omnis enim orbis terrarum limpido luminabatur lumine et non inpeditis operibus continebatur

²⁰ A ellos solos era puesta grave noche, figura de tiniebras que los avié a sobrevenir; pues ellos eran assí mismos más graves tiniebras.

²⁰ solis autem illis superposita erat gravis nox imago tenebrarum quae superventura illis erat ipsi ergo sibi erant graviores tenebris

18 Capítulo decimoctavo

¹ A los tos santos era muy grand lumbre; e los enemigos oyen la voz d'ellos e no veyen la figura d'ellos, e porque ellos no avién aquella pena e primeramiente la ovieran loavante,

¹ sanctis autem tuis maxima erat lux et horum quidem vocem audiebant sed figuram non videbant et quia non et ipsi per eadem passi erant magnificabant

² e davan gracias a ti e pidién a ti por so Dios.

² et qui ante laesi erant quoniam non laedebantur gratias agebant et ut esset differentia donum petebant

³ Porque ovieron por guión el pilar del fuego, de la carrera que non sabién,

³ propter quod igni ardentem columnam ducem habuerunt ignotae

e dístles sol de buen ospedado sin viae et solem sine laesura boni
daño. hospitii praestitisti

⁴ Los otros eran dignos de no aver ⁴ digni quidem illi carere luce et pati
lumbre e de sufrir la cárcel de carcerem tenebrarum qui incluso
tiniebras, por que teniéndlos tos hijos custodiebant filios tuos per quos
encerrados, por los que compeçava incipiebat incorruptum legis lumen
lumbre de sana ley seer dada al saeculo dari
siglo.

⁵ Cuando cuedaron matar los niños ⁵ cum cogitarent iustorum occidere
de los justos -por un niño traspuesto infantes et uno exposito filio et
e librado-, libreste la muchedumbre liberato in traductionem illorum
de los otros, e a ellos matest en ell multitudinem filiorum abstulisti et
agua muy valient. pariter illos perdidisti in aquam
validam

⁶ Aquella noche coñocida fue de ⁶ illa nox ante cognita est a
nuestros padres, por que toviessen parentibus nostris ut vere scientes
firmes coraçones en las juras que quibus iuramentis crediderunt
crovieron. animaequiores essent

⁷ El to pueblo recibió la sanidat de los ⁷ suscepta est autem a populo tuo
justos, e vino astragamiento a los sanitas quidem iustorum iniustorum
malos; autem exterminatio

⁸ así cuemo quebrantest a nuestros adversarios, así enalcest a nós llamándonos. ⁸ sicut enim laesisti adversarios sic nos provocans magnificasti

⁹ Ascondudamiente sacrificavan a ti los niños de los buenos, y el derecho de la ley pusieron en acuerdo otrosí los justos recibidores bien e mal, al padre de todos cantavan loores. ⁹ absconse enim sacrificabant iusti pueri bonorum et iustitiae legem in concordia disposuerunt similiter bona et mala percepturos iustos patri iam decantantes laudes

¹⁰ E sonava desconviniente voz de los enemigos, e lloroso llanto era oíolos; ¹⁰ resonabat autem inconueniens inimicorum vox et flebilis audiebatur planctus ploratorum infantium

¹¹ por una pena passaron el señor y el siervo, y ell ombre del pueblo esso passó que el rey. ¹¹ simili autem poena servus cum domino adflictus et popularis homo regi similia passus

¹² Pues todos, avién muertos sin cuenta, por nombre d'una muert, e no cumplién los vivos a soterrar los muertos; [fol. 26r-b] ca en un ora fue derraigado el mejor linaje d'ellos. ¹² similiter ergo omnes uno nomine mortis mortuos habebant innumerabiles nec enim ad sepeliendum vivi sufficebant quoniam uno momento quae erat praeclarior natio illorum exterminata est

¹³ De todos los non creyentes como primeramente, fue de desterramiento de los padres, estonce por las mercedes, que les faze prometieron seer pueblo de Dios.

¹³ de omnibus enim non credentes propter veneficia tunc cum fuit exterminium primogenitorum sponderunt populum Dei se esse

¹⁴ Cuando todas las cosas estaban callando e la noch fuesse en la media carrera de so cosso,

¹⁴ cum enim quietum silentium contineret omnia et nox in suo cursu medium iter haberet

¹⁵ señor poderoso salió el fecho del cielo, e vino de las reales siellas, duro lidiador, en medio de la tierra del desterramiento,

¹⁵ omnipotens sermo tuus de caelo a regalibus sedibus durus debellator in mediam exterminii terram prosilivit

¹⁶ e firió espada aguda que trayé con mandamiento; y estando erecho finchó todas las cosas de muert. Y estando en tierra alcançava fasta'l cielo.

¹⁶ gladius acutus insimulatum imperium tuum portans et stans replevit omnia morte et usque ad caelum adtingebat stans in terra

¹⁷ Estonce torvávanlos las visiones de los malos sueños, e viniéronles los desesperados miedos,

¹⁷ tum continuo visus somniorum malorum turbaverunt illos et timores supervenerunt insperati

¹⁸ e el otro a otra parte echado, ¹⁸ et alius alibi proiectus semivivus
mostrava por cual achaque de propter quam moriebatur causam
muerte murié; demonstrabat

¹⁹ ca las visiones que los torvavan; ¹⁹ visiones enim quae illos
esto les anunciavan, que no turbaverunt haec praemonebant ne
muriessen non sabiendo por que inscii quare mala patiebantur perirent
suffrien aquellos males.

²⁰ Estonce tanxo a los justos prueba ²⁰ tetigit autem tunc et iustos
de muert e fue en el desierto fecho temptatio mortis et commotio in
movimiento de muchedumbre, mas heremo facta est multitudinis sed non
duro la tu ira luengamientre; diu permansit ira

²¹ e fue el ombre bueno rogar por el ²¹ properans enim homo sine querella
pueblo con oración, escudo de so propugnavit proferens servitutis suae
servicio, e faziendo oración con scutum orationem et per incensum
encienso quedó la tu ira. E puso fin a deprecationem allegans restitit irae et
lo que era mester, mostrando que era finem inposuit necessitati ostendens
to siervo. quoniam tuus est famulus

²² Venció las compañías de las yentes ²² vicit autem turbas non virtute
non con fuerça de cuerpo, ni con corporis nec armatura potentiae sed
armadura de poder, más con palabra verbo vexatorem subiecit iuramenta
metió so sí a los que-l maltrayén, parentum et testamentum
commemorans

ementando las juras e los testamentos de los padres.

²³ Cuando los unos cayen muertos sobre los otros ayuntados, él sovo entre medias e destajo ell empuxamiento e destayó la carrera que iva a los vivos.

²³ cum enim iam acervatim cecidissent super alterutrum mortui interstetit et amputavit impetum et divisit illam quae ad vivos ducebat viam

²⁴ Ca en la vestidura que vistié de peso era tod'el mundo; e los fechos de los padres entallados en cuatro [fol. 26v-a] órdenes de piedras e la tú grandez era escripta en la corona de su tiesta.

²⁴ in veste enim poderis quam habebat totus erat orbis terrarum et parentum magnalia in quattuor ordinibus lapidum erant sculpta et magnificentia tua in diademate capitis illius erat scripta

²⁵ E con miedo d'estas cosas, quedó el que los matava; ca abondava solamiente la prueba de la ira.

²⁵ haec autem his cessit qui exterminabat et haec extimuit erat enim sola temptatio irae sufficiens

19 Capítulo decimonoveno

¹ A los malos sobrevino les irá sin mercet fasta la postremería, ca sabe las cosas que les avién de venir:

¹ impiis autem usque in novissimum sine misericordia ira supervenit praesciebat enim et futura illorum

² ca ellos cuando fueron tornados, e los ovieron enviados por los engañar e con grand femencia dexávanlos ir, e siguienlos con fechos de poder.

² quoniam ipsi cum reversi essent ut se ducerent et cum magna sollicitudine praemisissent illos consequerentur illos paenitentia acti

³ Teniendo entre manos el duelo, e llorando a los sepulcros de los muertos, tomaron otro pensamiento de mal sentido, e los que enviaran rogándolos esos segudávanlos cuemo fuidizos.

³ adhuc enim inter manus habentes luctus et deplorantes ad monumenta mortuorum aliam sibi adsumpserunt cogitationem inscientiae et quos rogantes proiecerunt hos tamquam fugitivos persequerentur

⁴ Ca los guiava digna necessitat a esta fin, e perdién remembrança de las cosas,

⁴ ducebat enim illos ad hunc finem digna necessitas et horum quae acciderant memoracionem amittebant

⁵ por que passarán por tal que los que no fueran penados que fuessen tormentados, y el to pueblo que passasse maravillosamiente, y ellos que fallassen nueva muerte.

⁵ ut eam quae deerat tormentis replerent punitionem et populus quidem tuus mirabiliter transiret illi autem novam mortem invenirent

⁶ Ca toda aquella generació, a so linaje del compeçamiento era figurada, sirviendo a tos

⁶ omnis enim creatura ad suum genus ab initio refigurabatur deserviens tuis praeceptis ut pueri tui custodirentur in laesi

mandamientos, por que los tos
siervos fuessen guardados sin daño.

⁷ Ca la nuf alumbrava las huestes
d'ellos, e de agua que era dantes,
apareció tierra seca, y en el mar
rubro carrera sin nozimiento, e
campo engendrant en la grand
fondura;

⁷ nam nubis castra eorum
adumbrabat et ex aqua quae ante
erat terra arida apparuit et ex mari
Rubro via sine impedimento et
campus germinans de profundo nimio

⁸ por ó passó tod'el linaje que era
defendudo por tu mano, veyendo tus
maravillas e tus muestras.

⁸ per quem omnis natio transivit quae
tegebatur tua manu videntes mirabilia
monstra

⁹ Assí como cavallos pacieron su
vianda, e alegráronse assí como
corderos, loando a ti, señor, que los
librest.

⁹ tamquam equi enim depaverunt et
tamquam agni exultaverunt
magnificantes te Domine qui liberasti
illos

¹⁰ Amembrados de las cosas que
contecieran en su servidumbre,
cuemo en logar de ganados crió la
tierra moscas, e por peces echó el río
muchedumbre de ranas.

¹⁰ memores enim erant adhuc eorum
quae in incolatu illorum facta fuerant
quemadmodum pro natione
animalium eduxit terra muscas et pro
piscibus eructavit fluvius multitudinem
ranarum

¹¹ A la postremería vieron nueva criatura de aves, [fol. 26v-b] cuando vençudos de cobdicia, pidieron viandas;

¹¹ novissime autem viderunt novam creaturam avium cum abducti concupiscentia postulaverunt escam epulationis

¹² en demandando so desseo viniéronles codornizes del mar. E sobrevinieron majamientos a los pecadores, con los otros quexamientos que les vinieran dantes por fuerça de las aguas; derechureramentre padecién segund sus maldades

¹² in adlocutione enim desiderii ascendit illis de mari ortyometra et vexationes peccatoribus supervenerunt non sine illis quae ante facta erant argumentis per vim fluminum iuste enim patiebantur secundum suas nequitias

¹³ e establecieron verdadero ospedamiento. Los unos non recibién huéspedes non coñocidos quando vinién, los otros quando les vinién buenos huéspedes tornávanlos a su servidumbre.

¹³ etenim detestabiliorem inhospitalitatem instituerunt alii quidem ignotos non recipiebant advenas alii autem bonos hospites in servitatem accipiebant

¹⁴ E, no esto solamiente, mas álfazién que nunca de grado recibién a los estraños.

¹⁴ et non solum hoc sed et alius quis respectus erit illorum quoniam inviti recipiebant extraneos

¹⁵ Los que estos, establecimientos teniéndolos, aquellos que recibiendo los penaron con muy crúas penas.

¹⁵ qui autem cum laetitia receperunt hos qui eisdem usi erant iustitiis saevissimis adflixerunt doloribus

¹⁶ Feridos fueron de ceguedat assí -como los otros en las puertas del justo- cuando, los cubrieron tiniebras a soora cada uno, demandava la passada de su puerta;

¹⁶ percussi sunt autem caecitate sicut illi in foribus iusti cum subitaneis cooperti essent tenebris unusquisque ostii sui transitum quaerebat

¹⁷ o los elementos fueron tornados en sí, assí como en los órganos se muda él son, e todas las cosas su son guardan; donde puede seer asmado por aquel uso cierto:

¹⁷ in se enim elementa dum convertuntur sicut in organo qualitatis sonus inmutatur et omnia suum sonum custodiunt unde est aestimare et ex ipso certo visu

¹⁸ las cosas montesinas se tornavan aguanosas, e todas las cosas que nadan passavan a la tierra;

¹⁸ agrestia enim in aquatica convertebantur et quaecumque erant natantia in terram transiebant

¹⁹ el fuego podié en el agua sobre su fuerça, y ell agua olvidava éll amatar de su natura.

¹⁹ ignis in aqua valebat supra suam virtutem et aqua extinguentis naturae obliviscebatur

<p>²⁰ Otrossí, el fuego non quemava las carnes de las bestias andando en ello, ni desatava aquella buena vianda, que se podié assí desatar como yelo. Señor, en todas cosas enalcest el to pueblo, e lo onrest e no·l despreciest, en nigún tiempo y en cada logar fust con ellos.</p>	<p>²⁰ flammae e contrario corruptibilium animalium non vexaverunt carnes coambulantium nec dissolvebant illam quae facile dissolvitur sicut glacies bonam escam in omnibus enim Domine magnificasti populum tuum et honorasti et non despexisti in omni tempore et in omni loco adsistens eis</p>
---	--

I. Notas

1:15 *mas el tuerto ganancia es de muert* (añadido por el copista).

2:2 *nuestr*s > nuestras* (deteriorado en el original).

2:6 *lade > de la*.

2:8 *la nuestra voluntat e non sea ninguno fuera* (añadido por el copista).

5:2 *emiendo con quexa de su alma* (añadido por el copista).

5:14 *en infierno aquellos que erraron* (añadido por el copista).

6:23 *amat lumbre de saber, todos los que estades sobre los pueblos* (añadido por el copista).

9:19 *cuantos a ti ploguieron del compeçamiento señor* (añadido por el copista).

10:2 *e sacó·l del limo de la tierra* (añadido por el copista).

11:5 *por mengua de agua, e los fijos de Israel fueron liados con abondamiento de agua* (añadido por el copista).

16:25 *voluntad > voluntat*.

17:13 *eundem somnum dormientes* (omitido por el copista).

18:2 *et qui ante laesi erant quoniam non laedebantur* (omitido por el copista).

18:11 *sierervo > siervo*.

Bibliografía

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. < <https://corpus.rae.es/cordenet.html> > [junio de 2021]

Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.4 en línea]. < <https://www.rae.es/> > [junio de 2021].

Enrique-Arias, A. y F. Javier Pueyo M. (2008). Biblia Medieval. Corpus Biblia Medieval. Recuperado en < <http://www.bibliamedieval.es/> >.

Enrique-Arias, A. (2010). *La Biblia Escorial II 6: transcripción y estudios*. Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua).

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española [en línea] < <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle> > [junio de 2021]

Sánchez-Prieto Borja, P. (2015). CHARTA. Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos [en línea] Recuperado de <<https://www.corpuscharta.es/>>

Tognaccini García, C. (2022-2023). *Edición crítica y estudio lingüístico del Apocalipsis de escorial I.I.6* (Trabajo de Fin de Grado no publicado). Universidad de las Islas Baleares.

Verger Salom, M. (2020-2021). *Edición crítica y estudio lingüístico del Evangelio según Sam Marcos del códice BNM 9556* (Trabajo de Fin de Grado no publicado). Universidad de las Islas Baleares.

Sánchez – Prieto Borja, Pedro (2011): *La edición de textos españoles medievales y clásicos. Criterios de presentación gráfica*. San Millán de la Cogolla: Cilengua.

DCECH. Corominas, Juan y Pascual, José Antonio (1980-1990): Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico.

Penny, R. J. (2014). *Gramática histórica del español*. Grupo Planeta.